



**SOZIOLINGUISTIKA  
KLUSTERRA**

Euskara biziberritzeko  
ikergunea

Abril de 2023

---

# **INTEGRACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE LAS PERSONAS INMIGRANTES ENTRE 1950 Y 1970 EN ALTZA**

---

## **INTEGRAZIO SOZIOLINGUISTIKOA ALTZAN**



**Equipo de investigación: Belen Uranga, Asier Basurto, Paula Laita**

**Soziolinguistika Klusterra**

Martin Ugalde Kultur Parkea

20140 Andoain

943 592 556

<https://soziolinguistika.eus/eu/>

[kluster@soziolinguistika.eus](mailto:kluster@soziolinguistika.eus)

Abril de 2023

INTRODUCCIÓN.....	4
1 .....	4
2 MOVIMIENTO MIGRATORIO EN ALTZA EN LAS DÉCADAS 1950-1970.....	5
Contexto de la Comunidad Autónoma del País Vasco.....	5
2.1 .....	5
Proceso migratorio de	
2.2 Altza.....	7
3 INTEGRACIÓN SOCIAL Y SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA INMIGRACIÓN. Marco de estudio	
markoa .....	10
Origen de la migración, punto de partida del proceso.....	10
3.1 .....	
Fases de la integración	
3.2 social.....	11
Pirámide de la integración	
3.3 social.....	12
3.4 Integración sociolingüística.....	14
Los movimientos migratorios y la vitalidad etnolingüística de la comunidad lingüística minorizada	
3.5 .....	16
METODOLOGÍA.....	
4 .....	19
Investigación	
4.1 cualitativa.....	19
Estudio de	
4.2 caso.....	20
Técnicas de recogida de	
4.3 datos.....	20
Muestra.....	
4.4 .....	22
4.5 Gestión y análisis de datos.....	23
Método de	
4.6 triangulación.....	24
RESULTADOS DE LA	
5 INVESTIGACIÓN.....	25
Punto de partida del proceso	
5.1 migratorio.....	25
Integración	
5.2 laboral.....	27
5.3 Integración social.....	28
5.4 Integración cultural.....	29
Identidad, relación con el origen y evolución de las personas inmigrantes.....	29
5.4.1 .....	
Sentimientos y actitudes generados por la llegada de inmigrantes.....	31
5.4.2 .....	
5.5 Integración sociolingüística.....	32
Presencia e imagen del euskera, y actitudes con respecto a él.....	33
5.5.1 .....	
El valor del	
5.5.2 euskera.....	36
5.5.3 Conflicto lingüístico.....	40
5.5.4 Estudiar el euskera.....	42
5.5.5 Movimiento a favor del euskera.....	44

		Sobre la política	
5.5.6	lingüística.....		45
5.5.7	Situación actual y perspectivas de futuro.....		47

6	Conclusiones y algunos aprendizajes CONCLUSIONES Y ALGUNAS LECCIONES	50
6.1.	Algunas conclusiones sobre la migración entre 1950 y 1970 en Altza .....	51
6.2	Algunos aprendizajes ante la inmigración actual	56
ANEXO.	Guiones para las entrevistas personales.....	59
	Referencias bibliográficas	62

# 1 INTRODUCCIÓN

En este documento se presentan los resultados del estudio realizado por Soziolinguistika Klusterra a solicitud del Ayuntamiento de San Sebastián. El proyecto, que se ha desarrollado entre mayo de 2022 y abril de 2023, analiza la experiencia lingüística de la población que migró durante los años 1950-1970 a la zona que actualmente se define como el Distrito Este de San Sebastián.

En cualquier caso, es preciso aclarar que, debido a la dimensión del proyecto, desde el inicio, el equipo investigador se ha visto obligado a adaptar el estudio a los recursos disponibles. Así, debido a las dificultades surgidas para analizar los datos concernientes a toda la zona del Distrito Este, el estudio se ha circunscrito a Altza. No obstante, en opinión del equipo investigador, el estudio realizado sirve para dilucidar lo que ha ocurrido en todo el distrito, así como para proponer y dirigir prácticas interesantes de cara al futuro.

Los objetivos del estudio se han definido de la siguiente manera:

- Conocer las experiencias con el euskera de las personas que, procedentes de otros territorios del Estado español, se afincaron en el Distrito Este de San Sebastián entre los años 1950 y 1970. En concreto, analizar las vivencias, opiniones y actitudes de la población de Altza.
- Analizar la forma en que se podría emplear este conocimiento para aumentar la presencia del euskera en las migraciones actuales.

Para conseguir estos objetivos hemos mantenido entrevistas en profundidad con 16 personas y hemos creado un grupo de discusión con otras seis personas, tal y como se explicará, con mayor detalle, en el apartado sobre la metodología utilizada.

Tras la introducción de este documento, en el apartado segundo, se hace referencia al amplio contexto del movimiento migratorio que nos ocupa, para proporcionar algunos datos que resultan relevantes a la hora de contextualizar el proceso que tuvo lugar tanto en la CAPV como en Altza. En el apartado tercero, se exponen las ideas principales sobre el marco teórico de la inmigración social y sociolingüística, con el fin de facilitar la comprensión de los razonamientos esgrimidos en el estudio. En el apartado cuarto, se explica la metodología empleada en el estudio, y, posteriormente, en el apartado quinto, se presentan los resultados obtenidos. Por último, en el apartado sexto, se resumen las conclusiones más importantes del estudio, sobre todo con el propósito de observar los principales aprendizajes adquiridos a través de esta forma que puedan resultar útiles

ante el nuevo fenómeno inmigratorio. De esta forma, podremos responder al segundo objetivo del estudio.

## 2 EL MOVIMIENTO MIGRATORIO EN ALTZA EN LAS DÉCADAS DE 1950-1970

En este apartado se ha pretendido situar el proceso migratorio objeto de estudio en su contexto histórico, social y demográfico, precisamente porque es sabido que este fenómeno no fue un hecho aislado, sino que es un ejemplo representativo de un proceso más amplio que tuvo lugar en el País Vasco y, especialmente en aquella época, en Bizkaia y Gipuzkoa. Por ello, a continuación, se ofrecen algunos datos básicos sobre la migración que tuvo lugar en la CAPV, así como una mínima información sobre lo que sucedió en Altza.

### 2.1 CONTEXTO DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA VASCA

El fenómeno inmigratorio que tuvo lugar en Altza a partir de mediados del siglo XX no ha sido un hecho aislado, sino el reflejo del fortalecimiento del proceso de industrialización que se inició a principios de siglo y que se materializó, sobre todo, en Bizkaia y en Gipuzkoa.

Los datos muestran que a partir de los años 50, y sobre todo a partir de los 60, el País Vasco experimentó un fuerte aumento de la población. En efecto, el crecimiento económico vino acompañado de un crecimiento demográfico: en Gipuzkoa, entre 1950 y 1970, este fue del 27,88 % (Zabalo et al. 2010b, 15).

Hasta que la crisis económica de 1973 afectara a este fenómeno, se produjo un proceso migratorio muy intenso. Según Zabalo y otros, en 1973, el 47 % de la población del País Vasco Sur procedía, en mayor o menor grado, de la inmigración. La mayoría de las personas inmigrantes actuaron en los niveles más bajos de la división del trabajo y se concentraron en nuevas barriadas. (Zabalo et al. 2010b, 18). Este dato es importante, porque, tal y como se explica a continuación, lo ocurrido en Altza es reflejo directo de esta realidad. Hay que recordar que, más adelante (desde 1975 hasta la década de 1980), este proceso sufrió una importante interrupción, debido, sobre todo, a la crisis del petróleo de 1973, que afectó directamente a la situación demográfica y económica de la población.

A pesar de ello, por ejemplo en 1986, en torno al 30 % de la población de la Comunidad Autónoma Vasca era inmigrante (Ruiz Olabuénaga y Blanco, 1994:149). Siguiendo esta misma fuente, hay que señalar que las personas migrantes llegaron, en un primer momento, de provincias cercanas (Burgos, Cantabria y La Rioja, principalmente), posteriormente del resto de provincias de Castilla y León, y más tarde de Galicia,

Extremadura o Andalucía (Ruiz Olabuénaga y Blanco, 1994:125). Además, la mayoría de las personas inmigrantes, procedentes de zonas rurales, se concentraron en núcleos urbanos, atraídos por la demanda de mano de obra de una industria fuerte, así como por las redes sociales establecidas por otras personas inmigrantes, que tan importantes resultan en los procesos migratorios (Iraola, Mateos y Zabalo 2011, 116–17). En esta misma línea se pronuncia Aierdi, al señalar que se trataba de una población que se desplazó del medio rural a los núcleos urbanos, que pasó de ser agricultora a ser asalariada y que tuvo que sumergirse en la cultura urbana (Aierdi Urraza 2000)

Hay que destacar que las personas que han estudiado este proceso migratorio han concluido que las personas inmigrantes que llegaron al País Vasco entre 1950 y 1980 consiguieron un alto grado de integración. Así lo atestiguan tanto los estudios relativos a las prácticas sociales de la época (Aierdi, 1993), como la distribución del voto nacionalista vasco (Garmendia et al., 1982) y, también, los estudios realizados desde el punto de vista histórico (Fusi, 1984:253). Esta es la conclusión general a la que llegan también Iraola, Mateos y Zabalo:

---

“Estas personas se consideran integradas en la sociedad vasca. Atendiendo a ello, el recuerdo de la llegada, de los primeros años, no es tan negativo como tal vez cabría esperar, y no se percibe un sentimiento de agravio o de queja generalizado ante el trato recibido. Cuando se describen insultos por su origen (maketo y coreano eran algunos de los términos despectivos utilizados), lo relativizan rápidamente, diciendo que fue durante poco tiempo, que eran cosas de niños, etc. [...] [...] Además, cabe señalar que, en general, hablamos de una trayectoria migratoria que se ha desarrollado con éxito: la mayoría de quienes llegaron lograron su objetivo (un trabajo mejor, una vida mejor) y, además, colmaron sus expectativas de ascenso social, si no en sus propias personas, sí en sus hijos e hijas”.

(Iraola, Mateos, y Zabalo 2011, 121)

---

Asimismo, el equipo de investigación destaca que a la hora de analizar la relación intercultural entre personas inmigrantes y autóctonas no han observado choques significativos:

“Estos inmigrantes no son conscientes de haber sido protagonistas de ningún choque cultural, lo que nos indica que el desconocimiento de la lengua vasca no ha sido obstáculo para una acomodación satisfactoria, incluso cuando la localidad receptora era predominantemente vascohablante”.

(Iraola, Mateos, y Zabalo 2011, 127)

En este estudio se analiza, por tanto, la solidez de este proceso de integración en Altza, así como las características de las colisiones que pudo haber entre inmigrantes y personas autóctonas.

## 2.2 PROCESO MIGRATORIO EN ALTZA

A partir de mediados del siglo XX Altza experimentó un rápido crecimiento de la nueva población procedente de la inmigración. Como señala Cañamero, investigador de Altzako Historia Mintegia, en un periodo de 10 años (1950-1960), la población de Altza se duplicó (Cañamero Redondo, 1988a, 62) y en 20 años (1950-1970) casi se cuadruplicó. Desde aquellos años hasta 1986, la población creció ininterrumpidamente; no de manera muy acelerada, aunque sí de forma continuada. En cualquier caso, cabe destacar que en 1986 la población que vivía en Altza era cinco veces superior a la que tenía en 1950.

1. Tabla. Evolución demográfica en Altza en el siglo XX

<b>1900</b>	<b>2.103</b>
<b>1910</b>	2.683
<b>1920</b>	4.005
<b>1930</b>	5.425
<b>1940</b>	7.224
<b>1950</b>	8.857
<b>1960</b>	16.413
<b>1970</b>	32.531
<b>1975</b>	38.718
<b>1981</b>	42.765
<b>1986</b>	44.384

*Fuente: Cañamero Redondo 1988*

El crecimiento demográfico que ha experimentado Altza a lo largo de estos años no es equiparable al que tuvo lugar en los municipios de su entorno. De hecho, en San Sebastián, Lezo y Hernani, por ejemplo, a partir de 1975 se produjo una estabilización de la población, mientras que en Errenteria y Pasaia hubo un descenso de ella (Cañamero Redondo 1988a, 63), probablemente debido a la crisis de 1973. Por lo tanto,

el crecimiento de Altza hizo que aumentara significativamente el peso que este barrio tenía en la población de San Sebastián.

En el año 1986, los y las altzatarra representaban el 24,6 % de la población total de la ciudad. En 1940, cuando San Sebastián anexionó el municipio de Altza a la ciudad para convertirlo en uno de sus barrios, la población de Altza solo representaba el % 6,9 de la población. Es evidente que este cambio supuso cambios sustanciales en las características de Altza.

En cuanto a la procedencia de las personas inmigrantes, hay que señalar que los principales territorios de origen (lugar de nacimiento) de la población que migró entre los años 1950 y 1970 a Altza fueron Gipuzkoa, Navarra, A Coruña, Pontevedra, Salamanca y Cáceres. Las personas nacidas en estos territorios representan el 27 % de la población total de Altza. En cuanto a la cronología de la migración, parece que primero llegaron de Navarra, Burgos, Palencia, Valladolid y La Rioja, y después, a partir de 1960, de Salamanca, Cáceres, Badajoz, La Coruña y Pontevedra (Cañamero Redondo, 1988a, 64)<sup>1</sup>.

En cuanto al proceso inmigratorio de esta zona, algunos investigadores han señalado que los distritos de Altza-Intxaurrondo-Herrera "presentan un mayor porcentaje de población inmigrante que de población nativa (contando como inmigrantes tanto los llegados de otros municipios gipuzcoanos como los de otras provincias). Además, destaca en este distrito de Altza-Intxaurrondo-Herrera la concentración de numerosos colectivos de personas llegadas desde tierras gallegas y extremeñas". (Hernando Pérez 2018, 177)

En cuanto a la situación histórica del euskera en Altza, cabe señalar que no tenemos la posibilidad de saber exactamente cuál era la proporción de la población vascohablante en los alrededores de Altza hasta 1981, año en el que se elaboró el primer censo de la CAPV y en el que se recogieron los datos relativos al euskera. Aquellos datos mostraban ya las consecuencias de la inmigración a la que nos referimos. Del análisis de los datos del primer censo, el sociólogo Cañamero concluyó que el 6,2 % de la población mayor de 14 años de Altza conocía bien el euskera (Cañamero Redondo 1988b, 92). Tal y como opina este investigador, teniendo en cuenta que la proporción de vascohablantes de San Sebastián era del 22 %, resulta significativo que, de entre las diferentes áreas que conforman el Distrito Este, la población sin conocimiento alguno del euskera se concentrara en Intxaurrondo, Herrera, Bidebieta y Sarrueta.

1 Los detalles sobre la evolución urbana y los datos demográficos de Altza pueden consultarse en los documentos publicados por Altzako Historia Mintegia, especialmente en los artículos redactados por Antonio Cañamero Redondo. Véase <https://altzanet.eus/index.php/es/>

Por el contrario, los valores más altos de conocimiento del euskera en el distrito se registraron en Alzagaina, con un 13 % de la población (Cañamero Redondo 1988b, 92).

Ponemos fin a este apartado de contextualización con un emotivo testimonio de un vecino de la localidad, que refleja el alcance de los cambios que se produjeron en el barrio y que expresa la pena de lo perdido:

---

*Siento una pena más dentro de mí cada vez que me acuerdo. Junto al caserío Larratxo, existía una hermosa fuente cuyo pozo se situaba a ras del suelo. Bebíamos de ella a menudo. Cuando empezaron a construir las casas, la fuente quedó sumergida en el arroyo. Un verano, salió a la superficie en el campo de arriba, que era por donde discurría. Si cuando se construyó el barrio de Larratxo se hubiera pensado en ello, si estas aguas se hubieran canalizado en ese campo y llevado al centro de la plaza... pero ¿quién podía haber juzgado el valor que tendrían hoy?, ¿que mucha gente podría ir a beber de allí y, sobre todo, que en verano acudirían con sus recipientes a por agua? Con lo que vale el agua hoy, en realidad lo que enterraron fue el porvenir. ¡Me llevaré esa pena conmigo! He aquí las noticias de Larratxo, por si alguien quiere leerlas.*

*(Barandiaran 1988, 18)*

---

### **3 INTEGRACIÓN SOCIAL Y SOCIOLINGÜÍSTICA DE LAS PERSONAS INMIGRANTES. MARCO DE ESTUDIO**

Para realizar un análisis de las vivencias lingüísticas de las personas inmigrantes, es necesario mirar más allá, para situar estas vivencias en la evolución que ha tenido la integración de estas personas en la sociedad de acogida, y más concretamente, para intentar comprender cómo ha sido su integración sociolingüística, teniendo en cuenta que en ella participan, inevitablemente, tanto las personas inmigrantes como la propia sociedad de acogida.

Asimismo, en la configuración de la integración de las personas inmigrantes, la relación afectiva o identitaria que estas personas mantienen con su lugar de procedencia también puede incidir directamente en el proceso de su integración en la comunidad de acogida. Por tanto, en este apartado se recogen, por un lado, la información básica relativa a este marco y, por otro, los conceptos básicos de la integración social y sociolingüística, que es el entorno en el que analizaremos las vivencias de las personas participantes.

#### **3.1 ORIGEN DE LA MIGRACIÓN, PUNTO DE PARTIDA DEL PROCESO**

Existen diferentes teorías que explican el origen de los amplios movimientos migratorios que en determinados momentos se producen entre diferentes estados. Las principales ponen el foco en los movimientos de un grupo numeroso de personas y en las decisiones que estas personas adoptan, siempre como consecuencia de la brecha salarial existente entre los distintos estados y desde una óptica neoclásica. Moreno Fernández señala que la nueva teoría de la migración pone el acento en el deficiente funcionamiento del mercado de trabajo en los territorios de procedencia, es decir, considera que la decisión la toma la familia migrante y su entorno. Otros aluden a que los movimientos migratorios responden a una tendencia internacional. Aunque este estudio se ciñe a los movimientos migratorios internos del estado, siguiendo al sociólogo Moreno Fernández, se ha considerado que el proceso de las personas migrantes surge cuando existe una percepción de seguridad básica, que hace que estas personas puedan dejar atrás las precarias condiciones laborales, las duras situaciones de inseguridad

física o jurídica o de inestabilidad política y económica de los territorios de origen y que les permite construir expectativas de futuro (Moreno Fernández 2009, 135).

El sociólogo Aierdi, por su parte, sitúa el origen de la migración en razones económicas, a pesar de que, en muchas ocasiones, las personas migrantes centran su relato en razones personales. Estos movimientos se desarrollan en redes, siendo el primer migrante un familiar o vecino, que posteriormente invita a moverse al resto. Estas exitosas redes mueven a las futuras personas migrantes. Esto facilita su llegada, en la primera fase, pero también limita su necesidad de relacionarse en la sociedad de acogida (Aierdi Urraza 2000).

Por tanto, teniendo en cuenta que el proceso de integración es un fenómeno dinámico, es decir, que se basa en las relaciones entre las personas inmigrantes y la sociedad de acogida, en este estudio también se analiza el tipo de actitudes que se han desarrollado durante este proceso.

### **3.2 FASES DE LA INTEGRACIÓN SOCIAL**

Tal y como señalan algunos investigadores, determinar en qué consiste la integración de la población migrante no es tarea sencilla. En general, el proceso de inclusión de las personas migrantes en la sociedad de acogida se denomina integración, pero, como es obvio, puede adoptar formas muy dispares, ya que con una misma palabra se pueden representar diferentes realidades y objetivos. Así, mientras en ocasiones la integración se considera sinónimo de asimilación, a menudo con una connotación negativa, en otras la integración adquiere un carácter más abierto y se asocia a una relación y aceptación bilaterales (Zabalo et al. 2010a, 13).

En cualquier caso, la sociología clásica indica que la integración social pasa por el intercambio de valores entre la población migrada y la sociedad de acogida y por la interdependencia de las relaciones socioeconómicas (Abercrombie, Hill, y Turner 1986). Es decir, es de esperar que el proceso de integración permita que diferentes grupos sociales compartan valores y establezcan relaciones de interdependencia dentro de una comunidad (Moreno Fernández 2009, 131). Del mismo modo, puede decirse que la integración social es un proceso que engloba cuatro aspectos de características diferentes: 1) el contacto entre las personas inmigrantes y los miembros de la comunidad autóctona; 2) la competencia entre ellos, 3) la adaptación a la nueva situación, y 4) la asimilación social (Moreno Fernández 2009, 132).

### 3.3 PIRÁMIDE DE LA INTEGRACIÓN SOCIAL

Aun teniendo en cuenta las características mencionadas, el marco teórico que se prioriza en esta investigación es el modelo de la pirámide de integración social que propone el sociólogo Moreno Fernández en la *Teoría de la migración* (Moreno Fernández 2009, 133). El esquema de dicha pirámide es el siguiente:

#### 1. Imagen: Pirámide del proceso de integración



Fuente: (Moreno Fernández 2009, 133)

Según esta teoría, la integración social se produce una vez que se superan las siguientes fases:

- **Nivel 0. Integración de supervivencia.** Este nivel de integración hace referencia a la situación por la que están atravesando las personas migrantes en el momento de su llegada a la sociedad de acogida y/o al territorio de destino. Como es previsible, esta fase está condicionada por los recursos económicos, sociales y humanos con los que cuentan las personas migrantes. Por tanto, la integración de supervivencia dependerá de la capacidad que tienen estas personas para satisfacer sus necesidades básicas (Moreno Fernández 2009, 132).
- **Nivel 1. Integración laboral y/o escolar.** La teoría de la migración encuentra las causas de la migración en el deficiente funcionamiento de los mercados de los países de origen, es decir, considera que el proceso migratorio se inicia para buscar un mejor mercado laboral, que la decisión se toma en el seno de la familia de la persona migrante y que, por tanto, la familia se convierte en beneficiaria directa de los efectos positivos de la emigración (Moreno Fernández 2009, 134).

Este nivel significa que la persona migrante ha satisfecho las necesidades de la fase anterior (es decir, ha superado la fase de integración de supervivencia) y que es capaz de desempeñar un trabajo y unas funciones sociales en la sociedad de llegada. Asimismo, indica que, en cada caso, en las situaciones en las que hay niños y niñas, las personas migrantes tienen la capacidad y/o los recursos necesarios para integrarse en el sistema educativo formal.

- **Nivel 2.** El desarrollo de la integración social pasa necesariamente por activar interacciones sociales cuya intensidad incide directamente en el proceso de integración social de las personas inmigrantes. En este caso, nos referimos a la integración que se produce con el paso del tiempo y que tiene que ver con la participación individual o colectiva en la sociedad de acogida. Se trata de analizar el tipo de relaciones sociales que se producen entre la población inmigrante y la población del grupo de acogida, es decir, la vida social que se crea en estas relaciones. Obviamente, la integración social debe permitir el desarrollo y el enriquecimiento de la identidad y de la vida social de las personas inmigrantes (Moreno Fernández 2009, 132 – 33).
  - De hecho, las actitudes que se generan en estos contactos entre personas inmigrantes y autóctonas son fundamentales en el proceso de construcción de la integración; como suele observarse en el caso de las personas migrantes extranjeras, dos de las posibles consecuencias de este proceso son la xenofobia y la tolerancia. La primera es una crítica y una acción contra la población de origen extranjero y sus costumbres, cuya manifestación más extrema es el racismo; la segunda, en el contexto que nos interesa, es el reconocimiento y la acción a favor de la población de origen extranjero y sus costumbres (Moreno Fernández 2009, 135 – 36). Habría que analizar, en este caso, cómo se materializan estas tendencias en el contexto de las migraciones intraestatales.
- **Nivel 3. La integración identitaria** crea complejas relaciones sociales entre las personas inmigrantes y los miembros de la comunidad local, y, en el desarrollo del proceso, la persona migrante crea su propia identidad, se sitúa en la sociedad de acogida. Sin embargo, el desarrollo de esta identidad no significa que todas las personas inmigrantes forjen una identidad común, de la misma manera que no todas las personas residentes tienen la misma identidad. Por ejemplo, las personas migrantes, una vez que se convierten en residentes, pueden desarrollar una integración identitaria de características muy diferentes, dependiendo de si conservan, modifican o abandonan la relación con su lugar de origen.

Cabe señalar que estas fases son de gran utilidad en contextos en los que las sociedades de acogida a las que se dirige el movimiento migratorio tienen un carácter hegemónico en lo que respecta al ámbito demográfico, económico, cultural y político; es decir, cuando se trata de comunidades claramente hegemónicas en la sociedad de acogida. En el caso que nos ocupa, a este fenómeno se añade, además, la cuestión de la integración sociolingüística de las personas inmigrantes, es decir, cómo se produjo, al mismo tiempo, la compleja adaptación entre las diferentes lenguas.

### 3.4 INTEGRACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

La variable de la lengua no siempre adquiere la misma importancia a la hora de poner en marcha los movimientos migratorios. A menudo, las personas migrantes, cuando tienen que salir inevitablemente de su lugar de origen, no tienen en cuenta la situación lingüística de la localidad de acogida, pero, si tienen la oportunidad, tomarán en consideración el repertorio de lenguas que se hablan en el territorio de destino. En cualquier caso, puede decirse que las situaciones lingüísticas del territorio de origen y de la sociedad de destino condicionan la integración en el territorio de acogida. Por lo tanto, migración y lengua son variables que van de la mano, y, como se ha dicho, cuando se tiene la oportunidad de elegir, la lengua o las lenguas marcan la elección del territorio de destino (Moreno Fernández 2009, 139). Desde este punto de vista, es imprescindible analizar esta variable para entender la integración social y sociolingüística que se produjo en Altza.

En general, a la hora de analizar la relación con las lenguas en el contexto del fenómeno migratorio hay que tener en cuenta los siguientes aspectos: 1) si en el territorio de acogida se habla una lengua o más de una (repertorio de lenguas); 2) en los casos en los que se habla una única lengua, si se utilizan varias variantes; 3) si las personas inmigrantes hablan la lengua dominante (o la variante principal), y 4) si las personas inmigrantes hablan más de una lengua (Moreno Fernández 2009, 141).

Pero, además, es importante tener en cuenta los siguientes aspectos: 1) si la lengua de origen de las personas inmigrantes goza de reconocido prestigio o si es minoritaria; 2) si las personas inmigrantes conocen la lengua hegemónica cuando en el territorio de acogida conviven más de una lengua; 3) si en la sociedad de destino existe una lengua minoritaria, cuáles son las consecuencias sociales de conocer dicha lengua; y 4) cuáles son las consecuencias de que en el territorio de destino se hable la lengua principal de las personas inmigrantes (Moreno Fernández 2009, 139).

Por tanto, en este estudio se han tenido en cuenta todas estas variables. Básicamente, lo que se estudia en la integración sociolingüística es el lugar que ocupa la variable lingüística en las condiciones de integración social anteriormente expuestas. Es decir, el lugar que ocupa la lengua en las situaciones lingüísticas en

un proceso de integración social de cuatro fases (0. Integración de supervivencia; 1. Integración laboral o escolar; 2. Integración social; 3. Integración identitaria)

Para que se produzca la inmigración sociolingüística es necesario facilitar el proceso de integración de la persona migrante, es decir, que la sociedad de acogida permita este proceso, por ejemplo, ayudándole en el aprendizaje de la lengua autóctona y articulando los medios necesarios para ello. Como es evidente, este es el enfoque que se utiliza con mayor frecuencia cuando se habla de integración, aunque no es el único.

Así, en una segunda acepción, la integración es un proceso bilateral que debe ser llevado a cabo tanto por parte de las personas inmigrantes como por parte de la sociedad de acogida. Es decir, la propia sociedad que acoge a las personas inmigrantes, además de ofrecer facilidades para adaptarse a ella, debe mostrarse dispuesta al cambio, debe mantener una actitud activa y abierta. Esto implica inevitablemente cierto reconocimiento de las características de la persona inmigrante, por ejemplo en el ámbito cultural. Estos dos enfoques de la integración, que se han citado de manera somera, pueden ser contrapuestos o, por el contrario, pueden limitarse a la división formal del plano discursivo (Zabalo et al. 2010, 13).

Por tanto, en el proceso objeto de este estudio, hemos adaptado, en cierta medida, el punto de vista de la integración social. De hecho, sin obviar el contexto global, este estudio se ha centrado en el desarrollo de la integración sociolingüística desde el punto de vista de la comunidad lingüística. Para ello, se han analizado, con especial atención, los siguientes aspectos: 1) la sociedad de acogida (la población de Altza) creció demográficamente tres o cuatro veces como consecuencia de la migración; 2.) esta sociedad no tenía una capacidad económica muy superior, ya que las relaciones económicas existentes trascendían el barrio; 3) tenían una cultura social similar (valores, actitudes ante la represión), y 4) sobre todo, en cuanto a la lengua, a pesar de que compartían la lengua hegemónica, en aquella sociedad existía una comunidad que hablaba una lengua minoritaria. Por tanto, la comunidad receptora de la inmigración en Altza, incluidas las comunidades lingüísticas minorizadas, experimentó cambios profundos.

### **3.5 LOS MOVIMIENTOS MIGRATORIOS Y LA VITALIDAD ETNOLINGÜÍSTICA DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA MINORIZADA**

Por tanto, teniendo en cuenta que en la sociedad de acogida del contexto analizado no solo existía una lengua mayoritaria y oficial, sino una comunidad lingüística minorizada, resulta imprescindible analizar el proceso de integración migratoria

desde la perspectiva de la vitalidad de dicha comunidad lingüística. De hecho, los movimientos migratorios de gran dimensión que se producen en un corto periodo de tiempo condicionan profundamente la vitalidad de la comunidad lingüística de un determinado territorio. Así lo indica la teoría de la vitalidad etnolingüística de las comunidades lingüísticas desarrollada por Giles, Bouhris y Taylor (Giles et al. 1977). Según esta propuesta, la vitalidad de una comunidad lingüística viene determinada por su estatus, sus valores demográficos y los apoyos institucionales de los que goza (Giles et al. 1977, 309). Por tanto, a la hora de hablar de integración sociolingüística es interesante equiparar estas tres variables, también desde el punto de vista de la compleja situación en la que se encontraba la población migrante y de (a la vez) compleja comunidad lingüística que conformaba la población residente.

Según esta teoría, el repertorio lingüístico del lugar de origen y sus relaciones con el repertorio existente en la sociedad de acogida constituyen los pilares de esta integración. El estatus de las lenguas, los valores demográficos y el desarrollo del apoyo institucional condicionarán la integración sociolingüística y la fortaleza de las comunidades lingüísticas. En el caso que nos ocupa, el repertorio lingüístico de las personas inmigrantes estaba compuesto por el castellano y, en algunos casos, por el gallego. En cuanto a la sociedad de acogida, se han tenido en cuenta la situación del castellano y del euskera, así como la vitalidad lingüística de esta última lengua.

Hay que subrayar, sin embargo, que la dimensión de este estudio no permite un análisis completo de estos dos repertorios lingüísticos.

Asimismo, se ha tenido en cuenta que muchas de aquellas personas hablaban también un segundo idioma, el gallego, que aunque originariamente se encuentra en una situación minorizada (debido a la falta de estatus de protección oficial) es demográficamente muy fuerte y pertenece a una comunidad con una vitalidad etnolingüística muy marcada.

Por su parte, en la sociedad de acogida, ya para el inicio del movimiento migratorio, la plena preponderancia del castellano había empezado a erosionar la vitalidad del euskera como lengua minorizada (al igual que el gallego, el euskera también se vio directamente afectado por la falta de protección oficial y la represión vivida como comunidad). En cualquier caso, en pocos años, la migración le afectó de manera significativa. La teoría de la vitalidad dice así sobre la fuerza de los movimientos migratorios:

---

*“Los modelos de inmigración son otro factor que puede aumentar o disminuir la vitalidad de un grupo lingüístico. Por ejemplo, la entrada de grandes multitudes pertenecientes a un grupo lingüístico puede superar numéricamente a otro a través de la inmigración planificada o no planificada. [...] Las personas migrantes que se mueven en un ámbito en el que los grupos lingüísticos compiten de forma manifiesta o encubierta parecen más dispuestas (por evidentes razones económicas) a adquirir la lengua y cultura dominante, en lugar de la del grupo lingüístico subordinado. [...] En*

---

este sentido, los grupos de migrantes aparecen a menudo como una amenaza para los grupos lingüísticos cuyo futuro lingüístico peligró en este contexto de grupos. [...] Las personas migrantes pueden contribuir, bien a la consolidación de un grupo lingüístico subordinado, si se integran en él, bien a su debilitamiento, si se integran en el grupo lingüístico dominante.

(Giles et al. 1977, 314 – 15) <sup>3</sup>

---

2 (Ruiz Olabuenaga y Blanco 1994, 35).

3 Immigration patterns are another factor which may enhance or decrease the vitality of a linguistic group. For instance, the influx of large numbers of one linguistic group may smother another numerically through planned or unplanned immigration [...] Migrants who move in an area where linguistic groups are in overt or covert competition appear to be willing (for obvious economic reasons) to adopt the language and culture of the dominant rather than that of the subordinate linguistic group. [...] In this sense, migrants groups often appear as a threat to linguistic groups whose collective future is in jeopardy in the intergroup context. [...] Migrants can either contribute to the strengthening of a linguistic subordinate group by assimilating into it, or they can contribute to its weakening by assimilating into the linguistic dominant group. (Giles et al. 1977, 314–15). La traducción al castellano es nuestra.

Por tanto, la integración sociolingüística de las personas migrantes y su adaptación a la comunidad lingüística de la sociedad de acogida se ha analizado desde esta perspectiva.

---

## 4 METODOLOGÍA

### 4.1 INVESTIGACIÓN CUALITATIVA

En esta investigación se ha utilizado una metodología cualitativa para analizar en profundidad las percepciones y las razones de las personas participantes (Mayan 2009). La metodología cualitativa se utiliza principalmente en los siguientes casos:

– Para conocer en profundidad los diferentes puntos de vista, actitudes y opiniones que se pueden dar ante un hecho determinado (...), para profundizar en el desarrollo (evolución) de un hecho o asunto y para prever líneas de trabajo futuras, fomentar el trabajo creativo y promover la reflexión grupal (Hernández García 2010, 294-95). Mediante este método se han analizado las complejas articulaciones de los factores sociales y las razones históricas, políticas y socioeconómicas que afectan a las personas migrantes y autóctonas de Altza (Barriga 2015), (Silva-Corvalán 2001), así como su actitud con respecto al euskera. Por lo tanto, al tratarse de un estudio cualitativo, el objetivo principal de este trabajo son la comprensión y la interpretación de este fenómeno; asimismo, para detectar la subjetividad, se han tenido en cuenta las experiencias personales y los sentimientos de las personas participantes.

Como en todos los estudios, especialmente en los cualitativos (teniendo en cuenta el grado de subjetividad de este tipo de estudios), es importante seguir los principios de la investigación con el fin de obtener resultados lo más fiables posibles (Potts y Brown 2005, 269). En este caso, los criterios que hemos utilizado para garantizar el rigor científico han sido el análisis en profundidad de la información, el desarrollo de una visión crítica sobre los datos y los resultados, y la garantía de la credibilidad y de la afirmación. Además, se ha seleccionado un muestreo

significativo que incluye diferentes visiones y vivencias sobre la migración de los años 1950-70 en Altza. Se ha utilizado la combinación de métodos para triangular los datos recogidos y se ha trabajado en equipo para evaluar la fiabilidad de los datos o minimizar los datos ininteligibles. Así, el contraste de la información extraída del proceso y el análisis en profundidad de la literatura publicada anteriormente sobre el tema han garantizado la rigurosidad del resultado del estudio.

## 4.2 ESTUDIO DE CASO

La investigación ha consistido en un estudio de caso. Las formas de estudio de caso reflejan con claridad las particularidades, la idiosincrasia y las determinaciones locales que diferencian este tipo de estudio de otros similares (Bujan Vidales 2001, 134). También analizan una realidad, pero teniendo en cuenta las situaciones de conflicto, los problemas y las vivencias que la conforman. El rol de las personas participantes es singular; el conocimiento se genera de forma colectiva, es decir, todas las personas que participan en el estudio son participantes; el equipo de investigación también se considera participante, puesto que realiza el seguimiento del proyecto en diferentes momentos. Los estudios de caso también requieren flexibilidad, ya que a lo largo del proceso de investigación se van rediseñando las variables, las acciones, las personas participantes y el camino que se debe seguir para dar respuesta a las necesidades momentáneas del proyecto. Por otro lado, el estudio de caso debe garantizar la confidencialidad, ya que al estar implicadas las personas, las asociaciones, las instituciones, etc. de un lugar concreto, la información extraída debe ser recogida y gestionada con cautela. Y, por último, este tipo de estudio debe promover la accesibilidad del conocimiento generado y facilitar la difusión de los resultados obtenidos (Bujan Vidales 2001, 134).

## 4.3 TÉCNICAS DE RECOGIDA DE DATOS

Como técnica de investigación se han utilizado principalmente las entrevistas semidireccionadas (14 entrevistas). Además, para la recogida de información, en un grupo determinado se ha creado un grupo de discusión o *focus group*.

Esta técnica de investigación es útil para conocer la interpretación personal de las personas participantes y recabar las opiniones que estas han expuesto (Bujan Vidales, 2001, 136).

Cabe señalar que la entrevista en profundidad es una técnica muy extendida en diversas disciplinas de las ciencias sociales, como la sociología o la antropología. Hernández afirma que es una interacción cara a cara entre dos sujetos, el investigador y el entrevistado. Se trata básicamente de una situación comunicativa, en la que, para obtener resultados positivos, es preciso desarrollar, a lo largo de todas las tareas relacionadas con la entrevista, unas vías de comunicación adecuadas, así como las estrategias y condiciones necesarias.

Todas las entrevistas han sido grabadas en audio y posteriormente transcritas cumpliendo la legislación de protección de datos de carácter personal. Además, se solicitó el consentimiento de las personas participantes para la grabación. En dicho documento, se hacía referencia al objeto del proyecto, a la gestión de los testimonios ofrecidos, así como a los posibles usos de las grabaciones.

Para las conversaciones semidireccionadas se ha utilizado un guion preparado previamente, en el que se recogen los temas propuestos para la entrevista, con el objetivo de facilitar la conversación, pero que, al mismo tiempo ofrece a la persona participante cierta libertad para contar su historia y, si así lo desea, para salirse del cuestionario en momentos concretos. La flexibilidad en el guion puede aportar riqueza, ya que la persona participante puede hablar de temas de interés no previstos. En previsión de que la población migrante y la autóctona hablarían sobre temáticas diferentes, el guion dirigido a cada uno de estos grupos no ha sido totalmente igual, sino que se han contemplado algunas particularidades<sup>4</sup>.

Los *focus groups* o grupos de discusión se pueden utilizar para recoger información o para recopilar un corpus. También puede ser útil para cruzar datos, para contrastar las percepciones de las personas participantes o para recabar información desde un punto de vista diferente. De hecho, las personas participantes pueden ofrecer una información diferente o de una manera diferente, por la influencia del grupo (Luke y Goodrich 2019). En este caso, no participa una sola persona o unas pocas personas, sino un grupo (de 8 a 10 miembros). Este grupo no corresponde a un grupo natural (miembros de una familia o una cuadrilla, por ejemplo), sino que se ha creado expresamente para el estudio (Hernández García 2010, 308). En este sentido, puede decirse que la persona investigadora, al crear un grupo de discusión, se encuentra ante una situación experimental. Su objetivo es exteriorizar y reproducir a través del grupo las diferentes posiciones y/o discursos que pueden existir en la sociedad en torno a un tema o un hecho determinado. Por ello, los discursos y las situaciones generadas por el grupo serán objeto de análisis y de conclusiones (Hernández García 2010, 308).

En este estudio se ha creado un único *focus group* o grupo de discusión con mujeres migrantes de edad. Esta metodología fue seleccionada porque se previó que las participantes se sentirían más cómodas en grupo y que de esta manera se reunirían con mayor facilidad.

4

Se organizó una sesión de dos horas, durante una tarde, en la Asociación de Tiempo Libre para Personas Mayores de Altza.

#### 4.4 MUESTRA

En este caso se ha realizado un muestreo aleatorio (Mayan 2009). Sin embargo, el proceso de diseño de la muestra no se ha dejado al azar. Se han tenido en cuenta las particularidades de las personas participantes con respecto al tema objeto de estudio, así como las aportaciones que estas han realizado y que pueden resultar significativas o útiles para el análisis temático, así como para responder a las preguntas del estudio (Mejía Navarrete 2000, 166). Por otro lado, se ha realizado un muestreo estratificado no proporcional, es decir, un muestreo organizado por estratos o grupos de población; no se ha tenido en cuenta el tamaño de cada grupo, ni tampoco se ha precisado tener el mismo número de personas de cada grupo.

Los factores que se han tenido en cuenta en el diseño de la muestra han sido el origen, la generación y el género.

Los datos del muestreo realizado son los siguientes:

EDAD ACTUAL	35-50 años		50-60 años		60-70 años		70-80 años		EN TOTAL
	H	M	H	M	H	M	H	M	
Personas llegadas en los años 50-70					1 (A1)	1 (A3)	1 (A4)	5 (A5, A6, AA7, A8, A9)	8
Descendientes de las personas llegadas en los años 50-70						5 (B2, B3, B4, B6, B7)			
Personas autóctonas que vivieron la inmigración						3 (C2, C3,	1	1	

<sup>d</sup> de los años 50-70					C4)	(C5)	(C1)	
<b>Personas autóctonas que no vivieron la inmigración de los años 50-70</b>	1 (D3)		1 (D1)		1 (D2)			<b>3</b>
<b>TOTAL</b>								<b>21</b>

En la composición de la muestra se ha otorgado especial importancia a la presencia de mujeres. De hecho, el papel de las mujeres en la gestión del lenguaje en el hogar es importante tanto en la transmisión doméstica como en el uso de la lengua, es decir, en la transmisión generacional, y también en las relaciones con la escuela en el proceso educativo infantil, donde se produce la transmisión social de la lengua. Este rol femenino ha sido analizado en el caso del euskera (Altuna Ramírez y Hernández García 2018), y parece que en el caso de las personas inmigrantes las mujeres asumen un papel similar. De ahí que en la muestra de este estudio la presencia de mujeres sea mayor que la de los hombres.

Por otra parte, hay que señalar que para la delimitación de la muestra se ha utilizado el *principio de saturación*, es decir, en el proceso de análisis de las investigaciones cualitativas es habitual que, cuando no se extrae nueva información, la muestra se considere completa (Marshall 1996). Este principio también se ha tenido en cuenta en este estudio.

#### 4.5 GESTIÓN Y ANÁLISIS DE DATOS

La información recabada en la fase de recogida de datos se ha organizado y gestionado de forma sistematizada. Los testimonios grabados en audio han sido transcritos y los nombres de las personas participantes codificados, para garantizar su anonimato y privacidad.

Una vez organizado el corpus, a partir del temario de investigación previamente diseñado, se ha realizado un primer análisis, se han rastreado los testimonios y se han recogido las ideas básicas antes de iniciar el análisis en profundidad (Bujan Vidales 2001, 136). Como se recomienda en los estudios cualitativos, al menos dos investigadores han trabajado en el análisis para garantizar la fiabilidad de los resultados (Potts y Brown 2005, 269).

Para analizar los datos recabados se ha utilizado la herramienta de investigación cualitativa *Atlas.ti*. Este programa es un software para organizar y gestionar los datos

cualitativos, agilizar el proceso de análisis, hacerlo de forma sistematizada y leer y cruzar los resultados de forma sencilla. Además, proporciona mayor certeza y rigor científico a los resultados de las investigaciones cualitativas.

En este caso, para analizar los testimonios, se ha realizado un análisis temático, utilizando el sistema de categorías aglutinantes (Bujan Vidales 2001, 137). De los temas generales de la investigación se han creado los "temas" y las "categorías" o subtemas de nivel superior y las ideas concretas extraídas de las respuestas se han transformado en "códigos" de nivel inferior. De estos códigos se extraen las ideas generales y/o titulares de cada tema, con los que se han interpretado los resultados. En total se han extraído 10 temas, 39 categorías y 154 códigos.

#### **4.6 MÉTODO DE TRIANGULACIÓN**

Como se ha dicho anteriormente, en las investigaciones cualitativas, es conveniente utilizar el método de triangulación para estudiar los datos desde distintos puntos de vista y confirmar o negar la información (Bujan Vidales 2001, 140). Esta técnica "dota de mayor credibilidad al trabajo", y ayuda a construir la clasificación "sin ningún límite metodológico" (Bujan Vidales 2001, 136). El programa *Atlas.ti* es también útil para este trabajo y permite cruzar datos. Las variables para realizar los cruces han sido los temas, el perfil de los participantes (migrantes, autóctonos, generación) y los métodos de recogida de datos (entrevistas semidireccionadas, grupos de discusión).

#### **Nota de investigación**

El presente estudio se basa en el *Principio de la deuda contraída* (Moreno Fernández 2009, 153). Este principio obliga a los sociolingüistas que obtengan datos de los miembros de una o varias comunidades a utilizar el conocimiento derivado de ellos en beneficio de la comunidad, cuando ésta lo necesite. Se trata, por tanto, de que el conocimiento que se pueda obtener del análisis de la integración sociolingüística dé lugar a unos objetivos más justos y solidarios, válidos para la convivencia de la comunidad. Y, en este caso concreto, que facilite y mejore la integración social en la gestión de las nuevas migraciones.



## 5 RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

En este apartado, se presenta una síntesis del análisis de la información obtenida a través de las entrevistas y del grupo de discusión, organizada por temas. El volumen de información recopilada es muy grande y, con frecuencia, incluye elementos que van más allá de la perspectiva sociolingüística. Se ha optado por centrar la atención en los elementos relativos al tema de investigación, en aras de la claridad de los resultados de la investigación. Se ha resumido en un relato la visión dada por los informantes en cada tema y, a menudo, a pesar de que se habían expresado ideas u opiniones diferentes, las posiciones se han sintetizado en la perspectiva predominante. Aunque este trabajo de síntesis deriva de las transcripciones de las entrevistas y del grupo de discusión, se ha optado por aportar sólo unas pocas citas literales (en el idioma en el que han sido expresadas), para facilitar su lectura.

### 5.1 PUNTO DE PARTIDA DEL PROCESO MIGRATORIO

Para analizar la integración social de las personas inmigrantes, el elemento de este proceso en que debemos centrarnos es la situación de partida de la migración.

El movimiento migratorio que se vivió en Altza es reflejo de lo ocurrido en la Comunidad Autónoma de Euskadi y en Gipuzkoa, a mediados del siglo XX. La masiva demanda de mano de obra para las necesidades de la industrialización que se estaba desarrollando en la sociedad de acogida coincidió en el tiempo con la precaria situación económica de los territorios de origen. De este modo, se activaron los deseos y las expectativas personales de mejora de las condiciones de vida, y surgió un fenómeno social de gran fuerza. Más allá de las decisiones personales, se construyó, tal y como describió el sociólogo Aierdi (Aierdi Urraza 2000), un fenómeno social amplio que provocaría una profunda transformación social, por motivos económicos.

La primera organización en el territorio de acogida se realizó mediante redes de solidaridad familiares o de personas provenientes de los mismos lugares. Estas redes se construían sumando a las personas que venían atraídas por el éxito de otros individuos llegados anteriormente. Las élites del mundo empresarial de la sociedad de acogida fueron las que reclamaron el trabajo manual de las personas inmigrantes de primera generación. Ofrecieron directamente trabajo (y, en ocasiones, también un lugar para vivir) a la población de algunos territorios de origen, para satisfacer las necesidades de sus empresas.

A partir de ahí, la primera organización de personas migrantes, con el individuo en sus inicios, fue constituida por las redes sociales básicas. Y la experiencia de esos primeros migrantes atrajo a otras personas y grupos, que consideraron adecuada la nueva situación (condiciones de vida y de trabajo).

---

*Pues vinieron por el trabajo. En sus pueblos no había trabajo para jóvenes y aquí parece ser que siguen viniendo para el Norte porque unos a otros comentaban que había trabajo.*

B4

El primer paso para conseguir la integración social de las personas inmigrantes es que, en la sociedad de acogida, las condiciones básicas de vida queden satisfechas. Los migrantes llegados a Altza contaron con el apoyo de redes familiares u otras creadas por amigos o conciudadanos que habían llegado previamente, de forma que las condiciones mínimas de vida quedaban satisfechas: gastos de supervivencia para los primeros momentos, alojamiento, búsqueda de empleo...

---

*Estuvimos con derecho a cocina. Entonces era lo que se estilaba, porque claro, venías aquí y con un suelducho pequeño no tenías para comprar. Y cuando pudimos, compramos un piso, y en él estamos.*

A5

No fueron tiempos fáciles, pero tuvieron la oportunidad de dar el paso a la integración social. Desde el punto de vista lingüístico, no tuvieron ningún obstáculo, ya que dominaban, al menos, la lengua hegemónica de la sociedad de acogida y no precisaron del euskera, que se encontraba en una situación minorizada.

Pero, ¿cómo era Altza antes de que se produjera el movimiento migratorio profundo? ¿Cómo se adaptó la población autóctona al nuevo fenómeno?

Los habitantes de Altza que conocieron un gran movimiento migratorio tienen vivencias y sentimientos diferentes al recordar lo ocurrido. Por un lado, desarrollaron sentimientos de solidaridad. Señalan que sentían empatía con las personas llegadas a Altza, porque, aunque las veían como parecidas a ellos, también percibían que tenían unas condiciones de vida más duras y que eran más pobres que ellos.

---

*Y vivían 2 o 3 familias en una sola casa. Recuerdo una familia que vivía en una habitación, y tenían opción de cocina y baño. Recuerdo que tenían habitaciones que se cerraban con llave. [...] Luego también empezaron a mandar comida: fideos, arroz... La preparábamos en bolsas, y empezábamos a repartirla. Recuerdo que yo vivía en una casa grande, con huerta, y también que, en un barco, llegó un montón de ropa y zapatos. Recuerdo que los dejábamos airear en nuestra huerta y, luego, los repartíamos.*

C2

Sin embargo, la red inmigrante y la autóctona se mantuvieron, en gran medida, separadas. Hay que señalar que, desde el principio, percibieron que vivían “en dos mundos”, que tenían conciencia de tener poco contacto y que, a pesar de relacionarse entre ellos, tenían costumbres diferentes. Las personas pertenecientes a la sociedad de acogida observaron que las personas migrantes se relacionaban socialmente entre ellas, y que las interacciones con los habitantes originales eran marginales. Estas relaciones comenzaron a estrecharse en el contexto escolar y laboral y, con el paso del tiempo, tuvieron su reflejo a nivel comunitario y social. La población migrante, en general, considera que la acogida que se les hizo, como sociedad, fue buena.

## 5.2 INTEGRACIÓN LABORAL

Las personas migrantes desplazadas a Altza afirman que tuvieron la oportunidad de incorporarse al mercado laboral tan pronto como llegaron al barrio y que, además, con el tiempo, pudieron cambiar de puesto de trabajo, mejorar sus condiciones y avanzar en el proceso de integración social, ya que en aquella época había mucho trabajo en Gipuzkoa (Izaola y Zubero 2018, 73). Como se ha mencionado anteriormente, “la principal preocupación de los trabajadores de estos barrios era trabajar al máximo para ganar el dinero que necesitaban para pagar sus viviendas y traer a sus familias de su lugar de origen. Vinieron a trabajar, y eso es lo que hacían la mayor parte del tiempo” (Izaola y Zubero 2018, 39).

Asimismo, cabe destacar que, teniendo en cuenta lo que cuentan en la actualidad, la mayoría de las personas migrantes desarrollaron un sentimiento de integración laboral y socioeconómica exitosa, lo que supuso una experiencia positiva de integración social para muchas de ellas (Izaola y Zubero 2018, 90).

Hay que señalar, asimismo, que en esta etapa del proceso, para integrarse en el mundo laboral no fue preciso el conocimiento del euskera. En efecto, en el repertorio lingüístico de Altza, el desconocimiento de esta lengua, en situación minoritaria, no fue ningún impedimento para estas personas. Desde un punto de vista sociolingüístico, por tanto, la presencia de dos lenguas en la sociedad de acogida no supuso un obstáculo a la integración de las personas inmigrantes, en esta fase.

---

*Sí, sí. Yo he ido a servir a las casas toda la vida, no he dejado de trabajar. Pero todas esas casas eran castellano hablantes. O sea que en mi vida laboral no ha habido contacto con el euskera.*

---

*Si, en el trabajo tenía compañeros que eran euskaldunes, pero la mayoría que trabajamos, andábamos siempre en las obras, y andábamos siempre tres o cuatro pero éramos todos casi gallegos.*

---

### 5.3 INTEGRACIÓN SOCIAL

Los inmigrantes de Altza se socializaron, sobre todo, entre ellos. El emplazamiento físico condicionó, en parte, el establecimiento de las relaciones. En primer lugar, vivían en las casas de personas de la misma procedencia y, posteriormente, en barrios y viviendas construidos específicamente para dar respuesta a la necesidad generada por la inmigración, por lo que, a menudo, no tuvieron relaciones vecinales directas y diarias con los habitantes originarios de la zona. Es decir, las relaciones se daban entre las personas que vivían en la misma casa y, en la escuela, sobre todo, entre los descendientes de los inmigrantes. En cualquier caso, esta separación pone de manifiesto los límites de la inclusión social. Como señala Ruiz Olabuenaga, el carácter endogámico de las relaciones sociales no sólo afecta a la constitución del matrimonio, sino también a las amistades y a la menor participación de las personas inmigrantes en la vida asociativa vasca, lo que indica una cierta falta de integración en el mundo social vasco (Ruiz Olabuenaga y Blanco 1994, 234)<sup>5</sup>.

---

*Nosotros estábamos en Santa Bárbara, que era pequeñito, y nos conocíamos todos. Es como estar en el pueblo, y hablábamos por el nombre, que ahora se está perdiendo mucho eso. [...] Yo me he sentido acogida y la gente a al que he tratado también han acogido bien a los de fuera. No he visto nada extraño. Pero eso sí que es verdad que en los grupos de ocio, siempre va más con la gente de tu entorno.*

A3

Situados en zonas donde la necesidad de relacionarse con los vascohablantes no era muy grande, y, constituyendo la mayor parte de la población de Altza, siguieron adelante juntos, sin necesidad de nada más, como si apenas hubiera gente autóctona antes del movimiento migratorio.

---

<sup>5</sup> El carácter endogámico de las relaciones sociales no sólo afecta a la formación de matrimonios, sino también al círculo de amistades y a la menor participación de los inmigrantes en la vida asociativa vasca, lo cual indica cierto grado de ausencia de integración en el mundo social vasco. (Ruiz Olabuenaga eta Blanco 1994, 234).

Esta relación limitada se refleja también en la etapa escolar de los niños y niñas, por razones demográficas, debido a la escasa presencia de vascohablantes en las escuelas en los primeros años.

---

*En mi clase, fíjate, éramos cuarenta y cuatro en clase, y solamente había dos que sabían euskera. [...] Pero en aquella época no lo practicaban. Habían aprendido en casa, y [...] eran euskaldunes, de los caseríos que había.*

Por otra parte, más que situaciones lingüísticas o culturales diferenciales, la integración se basó en valores compartidos como la preocupación por el trabajo, la seriedad, la importancia de la palabra, etc.

---

*Yo de verdad aquí he sido bien cogido, con la gente y he trabajado villas por ahí, total que los caseros y siempre pumba, la palabra el casero, palabra de otro no valen eh! Porque te decían y después no pagaban.*

---

## 5.4 INTEGRACIÓN CULTURAL

### 5.4.1 Identidad, relación con el origen y evolución de las personas inmigrantes

En el proceso migratorio, el proceso de integración depende, en parte, de las relaciones afectivas que se establecen con el origen y con la sociedad de acogida. Por ello, en esta investigación, se han querido analizar las ideas y las vivencias con respecto a esta cuestión de las personas inmigrantes que han participado en ella.

Cabe destacar, en primer lugar, la falta de homogeneidad en cuanto a los sentimientos de las personas inmigrantes respecto a su origen. Hay importantes diferencias entre ellas. En resumen, hemos de decir que hemos encontrado relaciones *positivas, contrapuestas y negativas con respecto al origen*.

Predominan los sentimientos *positivos* hacia el origen entre la población inmigrante, en general. Era bastante habitual, por ejemplo, mantener relaciones con los familiares y amigos de origen, para lo que se viajaba al lugar de origen todos los años, en las épocas de vacaciones. También ha sido frecuente mantener la vivienda personal o familiar en el lugar de origen, para tener la posibilidad de volver allí. Esto permitió, con frecuencia, el encuentro con otros migrantes del pueblo desplazados a otros lugares y, así, poder intercambiar experiencias y vivencias. Existe, además, la voluntad de que los hijos e hijas también mantengan la relación con el origen, lo que intentaron visitando de vez en cuando el pueblo. Sin embargo, estas relaciones se fueron desgastando a lo largo de los años, se fueron deshaciendo los lazos, a medida que los familiares o amigos que siguen viviendo en el lugar de origen van siendo menos, hasta que, a menudo, las relaciones se extinguen.

Estas características tienen que ver con la evolución de la propia identidad: la mayoría de las primeras generaciones de inmigrantes parecen mantener sólida su identidad de origen, mientras que las segundas generaciones, a medida que se erosionan los contactos y cobra fuerza la integración cultural en la sociedad de acogida, desarrollan identidades separadas.

Entre las personas migrantes, sin embargo, hay quienes manifiestan sentimientos *contrapuestos*, es decir, la conciencia de que “no son de aquí ni de allí”, o hay quienes, al menos, han transmitido la impresión de que han sido percibidos así por los demás.

Por último, se han recogido testimonios de personas con sentimientos *negativos* hacia su origen. Es decir, también es muy significativa la presencia de personas migrantes de primera y de segunda generación que manifiestan su deseo explícito de dejar atrás su origen lo antes posible. De alguna manera, algunas personas inmigrantes han sentido o vivido una necesidad clara de romper los lazos con su origen de forma inmediata, al creer que negar sus raíces les permitiría integrarse más rápidamente en la sociedad de acogida. Así lo expresan algunos inmigrantes y sus descendientes.

En definitiva, la investigación ha demostrado la existencia de importantes diferencias en torno a la identidad de las personas inmigrantes. Algunas de estas personas mantienen su identidad con el territorio de origen; los inmigrantes de primera generación, en general, mantienen su identidad de origen, aunque, con los años, se producen diferentes desarrollos en el proceso de naturalización: en algunos casos, esa identidad de origen no cambia, pero puede decirse que muchos comparten ambas identidades, la relacionada con el origen y la vinculada al territorio de acogida.

Muchas personas inmigrantes manifiestan que se han integrado totalmente y tienen claro que tienen su vida en el territorio de acogida, estando vinculadas o no a la identidad, a pesar de que mantienen una relación con su origen. Es decir, su intención no es volver al pueblo de origen, ya que han hecho su vida en el nuevo territorio, integrándose totalmente en él, y han criado allí a su familia. De alguna manera, se ha llevado a cabo una identificación y una integración sociales con el territorio.

Desde el punto de vista de la segunda generación de inmigrantes, cabe destacar que la vida social y política de Altza marcó, en cierta medida, el proceso de socialización en este barrio. Desde los tiempos en los que la actividad eclesiástica tenía un gran peso hasta los tiempos en los que hubo un movimiento social efectivo; además, se empezaron a crear otros movimientos organizativos, como las cuadrillas. Este contexto facilitó el acercamiento y las relaciones entre las personas inmigrantes y las autóctonas. Algunos tienen la idea de que los movimientos sociales o políticos en el barrio fueron, en parte, conflictivos. También recuerdan la mala reputación que tenía el barrio en aquella época. Todos estos actores marcaron la idiosincrasia de Altza. Al mismo tiempo, la idea de que Altza era un barrio de pobres también tuvo su peso, y, aún hoy, existen vestigios de esta idea. Todo ello, sin embargo, no debilitó el carácter del barrio, sino que desarrolló un sentimiento de pertenencia, logrando una profunda integración social.

Hay que destacar, sin embargo, que la presencia del euskera en estos movimientos iniciales fue insignificante (salvo en los movimientos explícitos a favor del euskera, como explicaremos a continuación). La relación entre la identidad vasca y los inmigrantes no fue conflictiva, pero, a veces, sí de confrontación. También hay que destacar que, entre las personas inmigrantes, hay algunas que han necesitado acercarse a la cultura y al idioma autóctono para sentirse realmente integradas. Esto ha sucedido, sobre todo, entre las de segunda generación. En algunos casos, confiesan que en la base de este acercamiento existe una cierta idealización de la cultura vasca. Entre estas personas, hay también quienes han sentido la necesidad de negar su origen para integrarse plenamente en el barrio. Pero también ha quedado claro que este último grupo es minoría entre la población inmigrante.

#### **5.4.2 Sentimientos y actitudes generados por la llegada de las personas inmigrantes**

El cambio violento de los valores demográficos puede ser traumático para una determinada comunidad lingüística, en lo que respecta a su vitalidad etnolingüística (Giles et al. 1977, 317). De ahí el interés de realizar un análisis de la situación de la comunidad vascohablante en la época de la inmigración en Altza.

En Altza se produjo una transformación física violenta durante el periodo de inmigración al que nos referimos, que superó demográficamente a la población autóctona. La población que residía en el barrio manifiesta que no tuvo oportunidad de adaptarse a la nueva situación. De hecho, las personas inmigrantes se pusieron a vivir a su lado, pero con la idea de que estaban "en otro mundo". Las personas que vivían en Altza antes de la llegada de la inmigración son conscientes de que los

inmigrantes no eran los responsables, pero vivieron con sufrimiento e impotencia la violenta transformación del entorno, resultado del proceso. También surgieron contradicciones en ellos porque los sentían cercanos en cuanto a relacionarse humanamente, pero veían que vivían de un modo precario. Las duras situaciones que vivían los inmigrantes fueron simultáneas a los procesos de destrucción del mundo de las personas que ya vivían en el barrio, en un contexto en el que no se podía dar ninguna respuesta, pues se trataba de una época antidemocrática muy concreta; según ellos mismos manifiestan, como resultado de todo ello, las personas autóctonas no tuvieron la oportunidad de llevar a cabo ningún proceso de adaptación.

Además, en aquella época los habitantes de Altza tenían aún muy presente la época en la que el lugar en que vivían pasó de ser pueblo a ser un barrio de San Sebastián. Y muchos todavía conservan ideas de lo que vivieron de forma traumática. Puede que en el caso de las personas que pertenezcan a la segunda generación este sentimiento no sea tan fuerte, pero todavía se mantiene el orgullo de ser de Altza, en parte relacionado con la identidad. Evidentemente, las personas inmigrantes no han vivido este proceso, y aunque se han integrado en Altza, parecen más cercanas a la identidad de San Sebastián.

En cualquier caso, los inmigrantes que han participado en la investigación también tienen marcada su identidad como vecinos del barrio, aunque también se sienten muy orgullosos de ser donostiarra.

Vemos que, en parte, puede haber una idea en la que se pueden conciliar distintos aspectos. Altza ha sido tratado como un barrio marginal, de segundo nivel, y es una idea compartida por todos que no es adecuadamente atendido por la administración donostiarra.

## **5.5 Integración sociolingüística**

Es evidente que la integración sociolingüística de las personas inmigrantes es un fenómeno que se produce de forma dinámica. Es decir, corresponde a la población que llega al nuevo lugar, pero es un proceso que se desarrolla en contacto con la población del territorio de acogida. Se ha considerado, por tanto, interesante contrastar los puntos de vista de ambos grupos implicados, por lo que hemos recogido las opiniones de ambos, tal y como se detalla en los siguientes subapartados.

Los temas tratados son los relacionados con la situación sociolingüística del euskera.

~~Entre otras cuestiones, hemos querido saber cuáles han sido, desde sus~~

percepciones, la presencia y el uso del euskera, así como las características de las imágenes y actitudes surgidas de dicho uso.

Del mismo modo, se ha pretendido recoger el valor social, cultural, económico o de otra índole que se le ha dado al euskera, tanto en un primer momento, desde que llegaron las personas inmigrantes, como una vez iniciado el proceso de revitalización del euskera. Además, hay que recordar que muchas personas inmigrantes han estado inmersas en el proceso de aprendizaje del euskera, y hemos querido conocer las experiencias que han vivido en este recorrido. Por último, se han querido recoger los conflictos lingüísticos surgidos en las relaciones entre vascohablantes y quienes no lo son, pues todos ellos son aspectos que intervienen en el proceso sociolingüístico de integración e influyen en que este sea exitoso o complicado.

### 5.5.1 Presencia e imagen del euskera, y actitudes con respecto a él

Los inmigrantes señalan que cuando llegaron a Altza, la presencia o visibilidad del euskera era muy baja.

---

*Cuando vinimos aquí, no se hablaba mucho en euskera ee...*

A8

Además, recuerdan también la conciencia de la prohibición de la lengua, y la impresión que eso les causó.

---

*En todas partes entonces. Estaba totalmente prohibido el euskera. Y en ese entorno yo no conocí nadie que tuviera contacto con el euskera.*

A3

Asimismo, en lo que se refiere a los vascohablantes, en general, tienen la idea de que las personas que hablaban en euskera o vivían en euskera eran baserritarras y subrayan que no hablaban bien en castellano.

---

*Se hablaba a la gente del caserío, o... en Herrera, en Roteta no, bueno a ver, los carniceros hablaban en euskera. [...] Yo diría, además, que en la década de los 70 tendría unos 15 años. Y bajaba con el carro, con el burro, desde Alza hasta Herrera, y la gente iba a llevar la comida para cerdos. Bueno, pero la pregunta es si había relación con las personas autóctonas. Bueno, los caseríos estaban muy lejos, los derribaron. Bueno, luego me di cuenta, de que mi tía tenía relación con algunos del casco de Alza*

B2

Las personas autóctonas han construido un relato complementario a lo contado por las personas inmigrantes, explicando lo que ellas han vivido. Desde el punto de vista de la comunidad de vascohablantes de Altza, cuando los inmigrantes llegaron

a Altza, había en el barrio familias que hablaban en euskera, aunque tenían conciencia de ser minoría. La presencia social del euskera era débil y la norma social era hablar castellano.

*Pero el ambiente existente con respecto a la lengua no era proclive al euskera. Las personas de fuera eran muchas más y, aunque te juntabas en cualquier momento, siempre había alguien que no sabía euskera... Y, además, las mismas personas originarias de Altza, no tenían mucha conciencia con respecto al euskera.*

---

C5

La educación en la escuela era exclusivamente en castellano, de forma que el euskera no era algo visible. Así, los niños y niñas de la escuela y los y las jóvenes se relacionaban en castellano, lo que no suscitó ningún conflicto a los vascohablantes, es decir, no les supuso ningún problema el hecho de tener que hablar en castellano. Del mismo modo, se contemplaba con normalidad el uso del castellano en las relaciones entre las personas vascohablantes y las procedentes de otros lugares.

Esto muestra claramente que el euskera tenía menos prestigio que el castellano. En algunos casos, esta falta de prestigio también provocaba que los vascohablantes sintieran vergüenza; incluso, a veces, tenían la idea de que eran excluidos. Los baserritarras tenían conciencia de que cuando se les llamaba "vasquitos" era para expresar menosprecio.

---

*Es un asunto complejo. Recuerdo que íbamos de Altza a Herrera, a la escuela, bajando la cuesta, luego volvíamos a casa al mediodía y, cuando llegábamos a Herrera, había en un bar una cuadrilla que no iba a la escuela, y nosotros éramos para ellos las vasquitas de Altza, Y los baserritarras estaban acomplejados por no saber castellano. Y eso ha pasado también aquí, los baserritarras y otros, al final, trataban de enseñar a sus hijos e hijas a hablar en castellano, al menos que lo supieran, y, además, tenían razón en ese momento.*

---

C1

Esta marginación la vivieron por parte de algunos inmigrantes, pero también por parte de otros ciudadanos y ciudadanas de las clases altas de San Sebastián (por ser vascohablantes o baserritarras). En definitiva, las personas autóctonas tuvieron la experiencia de ser minusvalorados por ser vascohablantes.

---

*Su abuela decía que bajaban a San Sebastián a vender leche, etc., en el carro de caballos, y que recibían insultos por todo el camino. [...] Primero los inmigrantes de aquí y luego los ricos de San Sebastián.*

---

D3

Todo ello propició un clima social que llevó a algunas familias a interrumpir la transmisión del euskera, para que sus hijos e hijas hablaran lo antes posible, y lo mejor posible, en castellano.

---

*¿Por qué a mi mujer su madre no le enseñó euskera? La lengua dominante, la cultura principal era el castellano, y no le transmitió el euskera. Y tuvo que estudiarlo en el euskaltegi. La madre vascohablante genuina, y, en casa, en castellano. El padre, no lo sé. [...] Y, a partir de los ochenta, no hay castigo. ¿Por qué, entonces, la gente no lo transmite? Porque ya predomina la cultura castellana, y se deja la cuestión en manos de la escuela.*

---

D1

Sin embargo, algunos padres y madres adoptaron una actitud muy activa para contrarrestar la norma social contraria al uso del euskera que se estaba imponiendo, y asegurar el uso del euskera en el hogar.

---

*Son costumbres, pero como en la escuela estábamos juntos, hablábamos en castellano. Y, en casa, en euskera. A mí me parecía que eran muy pesados, mi padre y mi madre, diciéndonos que hablaríamos en euskera. Ahora se lo agradezco.*

C4

En opinión de las personas originarias de Altza, no se informó a la población inmigrante de la existencia del euskera, y, mucho menos, se les habló de la conveniencia de acercarse al euskara o de aprenderlo. Ni se les ofreció ninguna oportunidad para ello. De hecho, aunque hubieran querido, las personas inmigrantes no tenían muchas oportunidades para aprender euskera.

Sin embargo, no podemos dejar de mencionar la sensación de que muchos y muchas vascohablantes de la zona viven esta cuestión con pena y frustración, con la sensación de vivir "en dos mundos". Esta experiencia ya fue objeto de una descripción detallada por parte de varios investigadores, en los siguientes términos: Vivir en *dos mundos* y no darse cuenta de ello ocurre, entre otros, entre las personas que han venido o vinieron de fuera, entre las familias de inmigrantes que no han dado el paso hacia una integración profunda en la cultura que les ha acogido (Amorrortu et al. 2009, 52).

---

*He trabajado en la ikastola, y he tenido gente de fuera en mi aula. Hubo gente que se sensibilizó con respecto al euskera. La hay hoy y la hubo entonces. Pero también hay quien no sabe a dónde ha venido. Yo veo a personas que están cerca de mí, pero que viven completamente en otro mundo diferente del mío. Son muy majas, pero... Su hija sabe euskera y sus nietos ahora lo estudiarán. Pero esos matrimonios, ni hablar. La mayor parte de la gente vino de Cáceres, Extremadura y Salamanca.*

C2

También surgieron pequeños conflictos que evidenciaban diferentes sensibilidades en las relaciones entre las personas inmigrantes y las originarias de Altza, pero el relato predominante es que no hubo grandes conflictos, a pesar de estos hechos puntuales. Las personas que vivían en Altza antes de la llegada de la inmigración, observaron, en algunos casos, un cierto acercamiento, pero, en otros, sintieron que no hubo ningún intento de acercarse al euskera. Como si esas mismas personas y su lengua fueran invisibles. Algunos vascohablantes de Altza, en el contexto del gran movimiento demográfico, interpretaron que el euskera y el mundo que lo rodeaba habían sido relegados y se habían perdido completamente. Tenían la sensación de tener que adaptarse a las condiciones lingüísticas de las personas que venían de fuera, dejando de lado su lengua habitual.

Cabe destacar, por otra parte, que, a las personas vascohablantes les resulta extraña la existencia de posturas contrarias al euskera entre quienes originariamente tenían una segunda lengua –el gallego, sobre todo, en el caso de Altza–. Además, las personas gallegohablantes de Altza también cuentan algunas vivencias traumáticas relacionadas con su lengua: menosprecio, auto-odio, identidad incompleta, cese de la transmisión...

---

*Yo sentía eso, es decir, que Galicia no era mía; bueno, en la adolescencia pasan cosas así, sientes vergüenza, por ejemplo, recuerdo... mi madre era muy extrovertida y bulliciosa, hablaba muy alto y, por ejemplo, cuando iba con ella en el autobús, pronto me iba lo más atrás posible, quería esconderme y, si hablaba en gallego, peor. Hay un tema de prestigio y, luego, una cuestión de clase, un toque de clase. Es decir, si eres gallego, viniste porque eres pobre y, si sigues siendo gallego, seguirás siendo pobre.*

B2

---

También existían percepciones de los estatus paralelos de las lenguas minorizadas. En los análisis llevados a cabo en los últimos años, se ha observado que, efectivamente, aunque no sucede en todos los casos, el hecho de ser plurilingüe de origen contribuye a tener actitudes más positivas ante la lengua minorizada de la sociedad de acogida (Uranga y Aierdi 2021).

### 5.5.2 El valor del euskera

Para integrarse en la comunidad lingüística, para que la integración sociolingüística sea total, es imprescindible el aprendizaje de la lengua. La motivación para aprender, el propio proceso de aprendizaje y los resultados están condicionados por los beneficios que el aprendizaje de la lengua ofrece al sujeto que la estudia. Las condiciones de aprendizaje dependen de los valores que las personas dan a una lengua y al dominio de esta. Por ello, en los siguientes apartados, se analiza, la importancia de estas variables en la integración sociolingüística de los migrantes llegados a Altza.

#### Valor instrumental

El valor del euskera se pone de manifiesto a los ojos de la población inmigrante, sobre todo, en el periodo de transición. Los movimientos sociales a favor del euskera y, posteriormente, la política lingüística (a partir de 1982) llevaron a los inmigrantes a ver que el hecho de que sus descendientes supieran euskera sería la clave para que progresaran en la sociedad del futuro, un elemento que les ayudaría a tener una posición más favorable en la sociedad. Y así, algunos de los miembros de aquella primera generación de inmigrantes que no tuvieron una relación directa con el euskera fueron escolarizando a sus hijos en centros que ofrecían modelos en euskera.

*Fueran de aquí o de fuera, fueran vascohablantes o no. Todos pensaron que el euskera era necesario para sus hijos e hijas. No sé en qué sentido, en el sentido de la identidad o en el sentido de las posibilidades sociales. [---] Desde el punto de vista de las personas inmigrantes, surgiría claramente la idea de que era necesario para los hijos e hijas. Rápidamente vieron que era algo necesario para sus hijos e hijas.*

---

D2

Por lo tanto, podemos decir que mostraron actitudes positivas ante las políticas lingüísticas a favor del euskera, y, por tanto, aceptaron que hiciera falta un nivel concreto de euskera para algunos puestos, aunque ello les supusiera un obstáculo o un esfuerzo especial.

Sin embargo, el euskera no ha tenido ese valor instrumental para las personas inmigrantes adultas. Las políticas lingüísticas que se pusieron en marcha no afectaron directamente a los adultos, a diferencia de sus descendientes: en el mundo laboral no se les planteó esa necesidad y, menos aún, en su barrio, donde no tuvieron que saber euskera para sentirse plenamente integrados socialmente. Desde un punto de vista sociolingüístico, puede decirse que, al ser hablantes de la lengua hegemónica de la sociedad receptora, tuvieron asegurado su estatus lingüístico; no sintieron que la lengua minoritaria pusiera en riesgo este estatus. Por ello, los adultos no presentaron actitudes contrarias al euskera.

---

*Las personas son diferentes y, a partir de los años 80, la gente tuvo un mínimo de sensibilidad. A partir de entonces, se percibe que se ha transmitido algo diferente a sus hijos e hijas. Yo tengo amigos de padres castellanohablantes que son vascohablantes y viven en euskera; han hecho esa elección. Tengo un amigo íntimo cuyos padres son de Salamanca. En casa habla en castellano, pero él es vascohablante. Así que ha tenido sensibilidad y lo ha intentado, como otros y otras. También es cierto que se puede no estar a favor o, incluso, tener una postura contraria. En cuanto a la postura contraria, yo he escuchado algunos comentarios del tipo "para que me hablas en euskera si ya sabes que yo no lo hablo".*

---

D3

Hay que destacar, en cualquier caso, la importancia de que el euskera haya ganado valor instrumental de la primera generación de inmigrantes a la segunda. Como señalan Amorrortu et al., es importante que exista una percepción de que el euskera ha ganado valor instrumental en las tres últimas décadas. Como acabamos de señalar, la percepción del valor instrumental de una lengua está íntimamente relacionada con su prestigio, *con el prestigio visible* (Amorrortu et al. 2009, 41).

Como consecuencia del movimiento social creado a nivel de Euskal Herria, en la década de los 70, el euskera comenzó a recuperar su prestigio, algo que resultó determinante para construir puentes entre las personas inmigrantes y las autóctonas. El acercamiento entre los “dos mundos” tuvo su origen más en el terreno cultural y social que en el político. La cuestión del euskera se empezó a poner en el centro de la identidad vasca, que estaba resurgiendo en la oscuridad del franquismo. Al mismo tiempo, era un elemento integrado en el marco de la transformación social que proponían los proyectos políticos emancipadores, vinculados al fin de la dictadura.

Sin embargo, quienes se acercaron al euskera eran, proporcionalmente, una minoría. Los primeros contactos con el euskera los tuvieron en su juventud, sobre todo, las personas inmigrantes de segunda generación, bajo la influencia del movimiento social y cultural de la época de la transición. En este contexto, las manifestaciones culturales vascas, especialmente la música, generaban curiosidad y atraían a los jóvenes de origen inmigrante. Es más, en algunos de ellos surge una admiración hacia la cultura vasca, que, en algunos casos, se vincula a una tendencia política. Estos factores impulsaron a algunas personas a dar el paso de aprender euskera. El hecho de que entendieran el euskera como algo vinculado a la posibilidad que se les presentaba de cumplir su vocación de sustituir el viejo mundo que querían dejar atrás (la dictadura, la pobreza, las normas religiosas...) para alcanzar la libertad política, la identidad autóctona, la transformación social... llevó a algunas personas a tomar la iniciativa de incorporarse al mundo del euskera. Por lo tanto, a querer hablar en euskera, interiorizaron que la integración debía ser a través de la cultura vasca y del euskera, con lo que se sintieron orgullosos de integrarse así en el mundo vasco.

---

*A partir de los 70, en esa apertura, la condición de vascohablante comienza a adquirir cierto prestigio. Y de hecho, ya para entonces, por medio de la Iglesia, por medio de las JOC que he citado antes, se crea la ikastola en Herrera [...] se valoró la condición de ser vascohablante. Es decir, desde esa oscuridad, los vascohablantes hablan en euskera entre ellos, el franquismo lo autorizó de alguna manera, bueno no, hablarlo en vuestras casas, a modo de regionalismo, y se promovieron ese tipo de cosas. Ese autoctonismo, lo creó el franquismo. Es decir, el folclore, pero también los otros folklores de España. Entonces, en esa mezcla, bueno, era aceptado, siempre que no tuviera presencia pública. [...] Había una posibilidad ahí, ¿no? Pues, porque era bonito, era atractivo, éramos progresistas. Bueno, además, la lucha política iba por ese camino, se unía con esas ideas, y el conjunto resultaba atractivo, pero fue tanto lo que llegó, que no se podía, que ahogaba demasiado, que era demasiado para facilitar la integración.*

---

D1

Otra característica interesante es el valor simbólico que el euskera adquirió en la población inmigrante, que se refleja, por ejemplo, en la tendencia muy extendida a poner a sus hijos e hijas nombres en euskera. Algunas personas de segunda generación también tradujeron al euskera sus nombres en castellano. A algunas asociaciones que creaban los inmigrantes, también les pusieron nombres

euskaldunes. El valor simbólico de estos nombres representa una voluntad mínima de integración cultural en la identidad vasca. Además, aunque no se haya aprendido a hablar en euskera, el uso de algunas palabras (por ejemplo, las palabras de despedida) representa un acercamiento en esa integración cultural, que, en alguna medida, les diferencia de la población de los territorios de origen de sus familias.

---

*Bueno, entre los dos mundos, ahí empieza la integración [...], empiezan los grupos de danza y la cosa comienza a expandirse, quiero decir, entonces hay un efecto de atracción. El mundo vasco, el mundo del euskera empieza a ser atractivo [...] Luego ellos hicieron un camino hacia el euskera, no estudiando, insisto, muy pocos estudiaron noches en las gau eskolas; aunque sean muchos, son muy pocos, en proporción.*

---

D1

En algunos casos, han intentado aprender algo más y han adquirido un nivel que, aunque reconocen que no lo han aprendido bien, tienen como lengua propia el euskera. La población autóctona también ha percibido que, aunque algunas personas inmigrantes no han sentido la necesidad de aprender euskera, le han dado un valor simbólico.

Dado que hemos mencionado que los vascos autóctonos y los inmigrantes que vinieron de fuera y sus descendientes se percibieron entre sí como "dos mundos", merece la pena fijarse en el modo en que cada uno de esos "mundos" nombra al otro. Por un lado, algunas personas que han llegado hace 40 o 50 años a vivir en Altza y han construido toda su vida en dicha zona, para referirse a las personas de origen vasco y, sobre todo, a los vascohablantes utilizan el concepto de "vascos". De esta forma, se sitúan a sí mismos fuera de esta denominación de "vasco", a pesar de llevar décadas residiendo allí.

---

*Quiero decir, yo en mi casa, mi yerno es vasco. Y mis nietos y mi hija hablan el euskera. Y ellos en su casa hablan en euskera o hablan en castellano, pero me da lo mismo, porque yo... pero cuando vienen a mi casa, si tienen que decir algo, si me lo tienen a mí, me lo dicen en castellano.*

---

A6

En cuanto a la siguiente generación, al hacer referencia a sus hijos e hijas, subrayan su condición y sentimiento de "vasco" o "vasca". El hecho de haber nacido allí y que hayan aprendido euskera (a través de la escuela) aparecen como elemento clave para situarlos en la categoría de "vascos".

Por otro lado, la cuestión de las categorías que utilizaban las personas autóctonas para referirse a los migrantes llegados de fuera, en las décadas de 1950-1970, es algo que varios expertos han venido estudiando en profundidad a la hora de analizar la inmigración en otros puntos de Euskal Herria. En este sentido, se ha comprobado, que algunas personas se referían a los inmigrantes con palabras despectivas, como

“mantxurriano” o “koreano” (Maia Soria 2005), (Zabalo et al. 2010b), (Iraola, Mateos, y Zabalo 2011), (Izaola y Zubero 2018) (Guerra Garrido 2019). En esta investigación, han aparecido indicios de que este fenómeno fue reducido entre los alzatarras.

Algunos inmigrantes eran conscientes de que varias personas de la zona utilizaban estas palabras, pero nunca han prestado gran atención a este hecho, es decir, han querido quitar importancia al tema. Incluso hay inmigrantes que afirman que nunca han oído hablar de este tipo de denominaciones al referirse a ellos. Destaca también la relativización de este fenómeno en otras investigaciones (Iraola, Mateos, y Zabalo 2011, 121).

---

*Y había una señora que aquella era vasca, y cuando íbamos los castellanos o los manchurianos, como nos llamaban, aquella solamente hablaba el vasco.*

A7

---



---

*A mí nunca me han llamado “manchuriano” ni María santísima no, nunca he oído nada, no.*

A4

---

El uso de estas denominaciones peyorativas para designar a los inmigrantes por parte de las personas de origen vasco aparece asociado a las generaciones más antiguas.

---

*La abuela sí que tenía un antagonismo bastante grande, desde pequeña, contra los que venían de fuera. En casa no he oído mucho la palabra “maketo”, pero sí “belarrimotza”, y “kastillanoak” o “cacereñoa”, dichos en tono despectivo.*

D3

---

### 5.5.3 Conflicto lingüístico

En la investigación, se han recogido situaciones conflictivas debidas a motivos lingüísticos. Entre los conflictos surgidos entre la población inmigrante y la población autóctona vasca, cabe destacar los dos siguientes, de diferente naturaleza, que se detallan a continuación.

Por un lado, algunas personas que no entienden euskera no ven bien que, cuando ellos están presentes, los vascohablantes se expresen en euskera. Se trata de algo que se repite una y otra vez. Es decir, viven como una agresión que, a pesar de saber castellano, los vascohablantes hablen en euskera delante de personas que saben que no lo entienden; se sienten al margen de la conversación, marginados, incómodos. Y definen la situación como una falta de respeto.

---

*Yo me acuerdo que en mi vecindad, había una tienda, y el señor de la tienda, el dueño era vasco. Y había una señora que aquella era vasca, y cuando íbamos los castellanos o los manchurianos, como nos llamaban, aquella solamente hablaba el vasco. Y los demás, claro, nos quedábamos a dos velas porque no sabíamos si nos estaban diciendo algo bueno o nos estaba diciendo algo malo. [...] Lo que peor me sienta es eso, que vayas por ejemplo a la peluquería. Y hay una señora hablando en euskera con la peluquera... O sea, la peluquera me da los buenos días en castellano. Y si hay otras dos en castellano., Y si hay otra que sabe el euskera, ya empieza tiki tiki tiki, todo en euskera: la peluquera empieza en euskera. Y yo, que no lo sé tengo que estar con la boca abierta. [...] Con la boca cerrada. Eso, con la boca cerrada. Eso me pinta mal, sabiendo que me conocen de toda la vida y que no lo sé. Eso es lo que me sienta mal.*

A7

Puntu honetan argitu behar da euskararen erabilerak deseroso sentitzetik, eraso bezala edo errespetu bezala ulertzea, ez dela etorkinen bizipena, soilik. Erdaldunen euskararekiko bizipenen gainean egindako hainbat lanetan agertu den errealitatea da, etorkinak izan ala ez.

También se reflejan casos de quienes, a pesar de que ven bien que sus hijos e hijas sepan euskera, no les gusta que lo hablen delante de ellos. Este sentimiento se conoce desde antes, pues ha aparecido en investigaciones sobre las actitudes hacia el euskera de personas castellanohablantes. Así lo afirma el equipo de investigación del grupo Amorrortu: "Es de mala educación hablar en euskera si no todos son vascohablantes" (Amorrortu et al. 2009, 182).

---

*Quiero decir, yo en mi casa, mi yerno es vasco. Y mis nietos y mi hija hablan el euskera. Y ellos en su casa hablan en euskera o hablan en castellano, pero me da lo mismo, porque yo... pero cuando vienen a mi casa, si tienen que decir algo, si me lo tienen a mí, me lo dicen en castellano. Pero entre ellos, si tienen que hablar, pues muchas veces lo dicen en vasco y en castellano. Y a mí, eso, me da mucha rabia. Y tengo que decirles: cuando estéis en vuestra casa habláis lo que queráis. Pero en mi casa se habla en castellano, para que yo entienda lo que decís*

A6

Hay que señalar, sin embargo, que no es esa la mentalidad de todas las personas inmigrantes: algunas no han percibido la situación como conflictiva o no les ha parecido que fuera algo digno de señalar. De hecho, son mucho más numerosos los testimonios que afirman que, cuando están con castellanohablantes, los vascohablantes hablan en castellano. Además, esta práctica de adaptación de los

vascohablantes a las condiciones de los castellanohablantes monolingües y, por tanto, de utilización del castellano, es elogiada como una actitud que evita el conflicto.

---

*Discusiones no. Porque hablando euskera, si uno no entiende euskera, hablan en castellano, yo la verdad no he visto así, o no recuerdo vamos.*

---

B4

Hay que señalar, por otra parte, que, entre algunos vascohablantes, en sus relaciones con los castellanohablantes, ha habido también quien ha vivido traumáticamente la necesidad de dejar de lado el euskera y tener que hablar en castellano. En definitiva, entre los testimonios se encuentra también la vivencia de una pérdida excesiva en nombre del respeto y la buena educación.

#### **5.5.4 Estudiar el euskera**

Como hemos señalado anteriormente, algunas de las personas que han decidido estudiar euskera han tenido una motivación instrumental, otros se han acercado al euskera por lo que tiene de integración identitaria y otros han sido directamente influidos por la política lingüística. Pero, como algunas investigaciones habían señalado con anterioridad, las fuentes entrevistadas en Altza confirman que el proceso de aprendizaje del euskera es fatigoso y que sólo una motivación fuerte y duradera garantiza que se lleve a su fin. Todos los participantes tienen claro que para empezar a estudiar euskera es necesario que exista motivación, sobre todo a la vista del esfuerzo que hay que hacer. Esta es una cuestión que se repite una y otra vez (Amorrortu et al. 2009, 127).

Otros reconocen que ven el euskera como lengua de comunicación y que, aunque no es algo necesario, tiene su lugar en el proceso de integración. Además, el ambiente social de la transición en Altza impulsó a varios de ellos a estudiar euskera, sobre todo a las personas inmigrantes de segunda generación. Algunas tuvieron interés en formar parte de la cultura vasca, y manifiestan que la forma más adecuada y efectiva de tener éxito en el proceso de aprendizaje del euskera es relacionarse con la cultura vasca.

Los inmigrantes de primera generación piensan que la escuela juega un papel central en la transmisión social del euskera. Sus hijos lo han aprendido en la escuela y, algunos dicen que han alcanzado un nivel muy bueno de euskera. Pero además de los niños, también hay quienes, en la edad adulta, han aprendido euskera relacionándose con las personas autóctonas, en algunos casos impulsados por el ambiente social que rodeaba a un puesto de trabajo concreto.

---

*Mi hijo, ahora es profesor, y tuvo que aprender. Entonces en las vacaciones se iba a un caserío, donde aprendía en euskera. Y tiene todos los títulos. Y cuando estuvo en Irún de profesor, le pagaban las clases para ir allí, y estuvo seis meses o así.*

---

A8

Cabe destacar el papel desempeñado por el euskaltegi. En la investigación, ha quedado clara la importancia que ha tenido en la vida social y cultural del barrio: mucha gente ha pasado por allí y ha sido una organización integrada en la vida de Altza. En cualquier caso, se observa que, en el transcurso de los años, la dinámica del euskaltegi ha ido variando en función de las circunstancias de la época.

---

*[ a este euskaltegi, he estado un año, porque siempre iba...mi hijo iba a Gros, pues iba al euskaltegi a gros. Y la gente, la chica que ha llevado el euskaltegi super maja con la gente de barrio y eso, mucha gente de barrio ha ido ahí vamos, a sacarse perfiles y eso. Mucha gente.*

---

B4

En cuanto al proceso de aprendizaje del euskera, cabe destacar que, quienes lo han intentado, reconocen que, como ocurre con cualquier lengua, también el aprendizaje del euskera requiere mucho tiempo y mucho esmero. Y ello ha supuesto un obstáculo que ha dificultado que, sobre todo, las personas de primera generación hayan intentado aprender euskera, y le hayan podido ofrecer el tiempo preciso.

---

*Empezamos a dar los cursos de euskera, y empecé, pero es cierto que era ambicioso pero era difícil, también hay que decirlo, pero yo también tenía un hándicap, porque efectivamente por mi trabajo había momentos en los que no podía asistir. Eso final eso me retrajo y lo tuve que dejar.*

---

A1

Entre los que lo han intentado, algunos señalan que les resulta difícil aprender el idioma y que es imprescindible mejorar la metodología de enseñanza. Pero, sobre todo, por encima de la necesidad de mejoras didácticas, insisten en que es imprescindible poder utilizar lo aprendido, lo que no ocurre muy a menudo. Es decir, que crea mucha frustración ver que el esfuerzo realizado se queda en nada, porque no ven dónde utilizarlo.

En cualquier caso, además de estos obstáculos, todos consideran injusto que se tenga que pagar para aprender euskera. A pesar de tener voluntad de aprenderlo, y entendiendo que el proceso puede ser importante, no consideran adecuado que el esfuerzo económico recaiga sobre las familias; creen que debería ser una responsabilidad pública.

También hay personas que han intentado aprender euskera y han sentido como si fueran *castigados* durante el proceso de aprendizaje. También entre quienes dominan bien el euskera. Algunos piensan que no han alcanzado el nivel de competencia suficiente y tienen un sentimiento de fracaso; otros no se sienten valorados, porque no hablan en el euskalki o variedad local; y, finalmente, otros tienen la impresión de que, a los ojos de los demás, nunca va a ser de aquí, y hablan de la desconfianza hacia ellos por parte de los vascohablantes. Más de uno lleva encima la carga de ser “euskaldun berri”: y también hay quienes dicen que se les hace difícil integrarse, que la perpetua diferenciación entre “ellos” y “nosotros” les hastía. Estas ideas ya han sido recogidas, anteriormente, en los estudios sobre los procesos de aprendizaje del euskera de los castellanohablantes (Amorrortu et al. 2009) y, sobre todo, en las investigaciones sobre los nuevos vascohablantes, tanto en lo que respecta a la legitimidad de los vascohablantes como en lo que respecta a los dialectos (Ortega et al. 2016).

---

*Entonces, los dos me situaban en mi lugar de origen. Yo no era de aquí. Yo no era vascohablante. Yo no era alguien que iba a hablar en euskera. Desconfianza. He sentido desconfianza por parte de la gente que hablaba euskera. Aprendería, o sería capaz de hacerlo? [...] Bueno, a finales de la década de los 80, yo era prácticamente vascohablante. Y me dijo: “tú puedes hablarme como quieras, pero yo te voy a hablar en castellano”.*

B3

### 5.5.5 Movimiento a favor del euskera

Las y los habitantes de Altza ofrecen sólidos relatos de la época del final del franquismo, como una época en la que la sociedad se activó en pro de la revitalización del euskera y de la cultura vasca. Además, en este proceso aparece la idea de que en torno a estas dinámicas se fueron consolidando, al menos en parte, las relaciones entre la población originaria del barrio y la población inmigrante.

Con el trabajo voluntario y la militancia se construyeron diferentes iniciativas como la ikastola y las diferentes iniciativas para la euskaldunización de adultos. El trabajo para atraer a vecinas y vecinos a dichas iniciativas se llevó a cabo mediante el boca a boca, el puerta a puerta y de forma individual.

---

*En Altza se creó una ikastola, y fuimos puerta a puerta, preguntando si les interesaba participar en la creación de una ikastola. Para ello, acudimos a las parroquias para saber qué niños vascohablantes había, hicimos un pequeño sondeo y así se abrió la primera ikastola en Los Boscos.*

C2

Estas iniciativas locales concretas se enmarcan en un impulso generalizado a nivel del País Vasco y también en el contexto de una campaña y un clima más general.

Los movimientos de euskaldunización de las escuelas se convirtieron en puntos de acercamiento entre personas locales e inmigrantes: las iniciativas de creación de la

ikastola, el movimiento de euskaldunización de adultos y las iniciativas en los centros de trabajo sirvieron también para el acercamiento entre personas inmigrantes y autóctonas.

---

*Creamos las clases nocturnas y por aquel entonces seríamos unas 140 personas. Algunas de aquí, otras castellanohablantes, otras de fuera, todos juntos. Luego, además, era la persona responsable de la coordinación, porque todavía teníamos que coordinarnos con AEK. [...] En esos primeros años nos coordinábamos y yo creo que, al final, al igual que AEK, no era clandestino pero casi [...]. Y así pasamos algunos años. Salió adelante y lo mantuvimos durante unos años. Como te he dicho, seríamos unas 150 personas.*

C5

---

En esta época se produce una toma de conciencia sobre la importancia del euskera. Entre las personas vascohablantes el sentimiento generalizado era mantener lo que estaba en peligro de desaparición o de recuperar lo perdido. Entre la población de origen inmigrante, la necesidad de acercarse a la cultura local e interiorizarla se manifestó con más fuerza que nunca. Y esto les llevó a acercarse a las iniciativas arriba mencionadas. Cabe señalar que el movimiento a favor del euskera se percibe estrechamente relacionado con el impulso a la cultura e identidad vascas, así como con diversas iniciativas sociales y políticas de reinversión y transformación social tras el franquismo.

La actitud y contribución de la Iglesia y de los agentes de su entorno al euskera experimentó notables cambios en la segunda mitad del siglo XX. Durante los años en los que se produjeron grandes movimientos migratorios en Altza, la referencialidad y poder de la Iglesia eran muy grandes. Durante la mayoría de los años del franquismo, la Iglesia desempeñó un papel importante como fuerza a favor del castellano en Altza, en tanto que fue un agente fundamental en la vida social y en las relaciones comunitarias de vecinas y vecinos. A lo largo de la década de los 70 se puede hablar de un paulatino desplazamiento hacia el euskera, pero estos movimientos coincidieron con la pérdida de la capacidad de influencia de la Iglesia.

### 5.5.6 Sobre la política lingüística

Una gran proporción de las personas inmigrantes y sus descendientes que han participado en este estudio, consideran oportuno haber realizado una cierta política lingüística a favor del euskera y, en general, entienden que se hayan establecido medidas para su protección y fomento.

En términos generales, aceptan también la difusión del conocimiento del euskera a través de la escuela y la definición de los requisitos de conocimiento de euskera para los puestos de trabajo. Hay también quien propone ampliar estos requisitos.

No obstante, aparecen también dudas o inquietudes sobre cómo establecer medidas a favor del euskera. Ven el riesgo de la imposición y lo señalan a veces como algo a evitar.

Entre las áreas a mejorar destaca la necesidad de recibir más y mejor información sobre el proceso de revitalización del euskera, por lo que se valora que se ha fallado en este aspecto. Por ejemplo, consideran que hay que explicarles bien cuál es la situación lingüística del territorio y, en concreto, ofrecerles información sobre el valor del euskera. Entre las medidas a adoptar, debería reforzarse la opción de ofrecer la posibilidad de aprender euskera a quien no tenga necesidad de sacarse los perfiles lingüísticos oficiales.

La idea principal que se menciona reiteradamente es que si alguien tiene que aprender euskera, se deben ofrecer todas las oportunidades a todas las personas que quieran aprender, y que este proceso debe ser siempre gratuito; las personas inmigrantes hacen ya de por sí un esfuerzo considerable por conseguir una integración social y económica y consideran que el coste de aprender un nuevo idioma no debe recaer sobre ellas.

---

*Y yo lo que veo bien es que se aprenda euskera, pero si quieren que aprendamos el euskera, nosotros ya no, los que vienen, lo que no tenían que hacer es cobrarlo, las ikastolas, que lo den gratis. Que sí, si yo quiero aprender una cosa, por qué tengo que pagar, si me obligan: ahora obligan que aprendas euskera y tal y cual, pero si me obligan, por qué tengo que pagar. Que me lo den, que den una hora todos los días en las públicas o dos de euskera, y aprenderán todos los niños. Porque yo he tenido 5 hijos, y si los hubiese tenido que llevar a una ikastola, no comía, eee, y eso es la verdad.*

A7

---

Las personas vascohablantes de Altza destacan que el carácter comunitario de los proyectos de recuperación del euskera estuvo muy relacionado con su éxito y la activación de diversos sectores. Sin embargo, señalan que aunque se han producido avances y logros significativos en la asunción del liderazgo en el proceso por parte de la administración pública, esto ha provocado también una desactivación. Reiteran su interés por el camino de la activación ciudadana, y por ejemplo, las iniciativas como Euskaraldia son bien vistas.

### 5.5.7 Situación actual y perspectivas de futuro

La visión de las personas inmigrantes y sus descendientes sobre la presencia del euskera en Altza en la actualidad es significativamente más optimista que las de origen vascohablante. Se observa que esta valoración depende de las percepciones y expectativas de cada una de ellas.

Las personas inmigrantes señalan que hoy en día el euskera se habla más en Altza que cuando llegaron, debido sobre todo a la política lingüística puesta en marcha con el desarrollo de las instituciones autonómicas. De cara al futuro, confían en que, mediante la escuela y otras políticas lingüísticas, el euskera gane nuevos espacios y se utilice aún más. La imagen de ese futuro esperanzador ha aparecido también en otras investigaciones, así Amorrortu y otros lo han denominado como «un futuro de color rosa» (Amorrortu et al. 2009, 208,).

---

*Pues yo me imagino que en 25 años todo el mundo hablará euskera, todo el mundo va a saber euskera, o sea igual no lo hablan pero todo el mundo va a saber euskera, en 25 años, todos. Porque ya los mayores se irán muriendo y se quedarán los jóvenes.*

B4

Sin embargo, la mayoría de las personas vascohablantes originarias de Altza consideran que el uso del euskera es muy bajo en la actualidad. Muestran su preocupación por que las generaciones euskaldunizadas gracias a la escuela no lo utilizan. En el caso de progenitores vascohablantes, admiten que hablan en castellano entre ellos, aunque hablen en euskera con sus hijas e hijos. Además, las familias cuyas hijas e hijos cursan sus estudios en modelo D plantean dudas sobre el nivel de euskera existente en las aulas. Al mismo tiempo, se manifiesta que en la actualidad, incluso en la propia ikastola les está costando mantener el uso del euskera (Altuna Zumeta e Iñarra Arregi 2022). La población originaria de Altza considera que la presencia del euskera en las manifestaciones culturales se está debilitando en los últimos años y que la participación de las personas inmigrantes en estas iniciativas sigue siendo mínima. Dichas visiones aparecen y se mencionan en muchos lugares del País Vasco.

---

*Se observa que la gente de fuera lleva a sus hijos [a la ikastola]. Luego en la calle no se ve. Gente de alrededor de 40 años, que ha ido a la Ikastola, que ya saben euskera, pero no lo hablan. Sé que en San Sebastián tampoco se escucha mucho más. Pero lo de aquí... Los vecinos que tenemos aquí saben euskera y ven que siempre hablamos en euskera y cuando pasan por nuestro lado, hablan a los niños en euskera, pero luego ya no. Y eso es muy triste. Y bueno, igual no es culpa de la gente de fuera, los que están aquí son una pareja joven y los dos son vascohablantes. Por tanto, tampoco es culpa de la gente de fuera.*

C3

Esta situación es vivida con tristeza por algunas personas originarias del barrio, sobre todo por quienes han trabajado a favor de la revitalización del euskera y por quienes tenían expectativas de llegar a un escenario diferente. Quienes muestran su preocupación intentan hablar en euskera en asociaciones, comercios, eventos, etc. de Altza. Pero quienes saben euskera son una minoría y esta dificultad para mantener el uso del euskera genera fatiga.

---

*Pero el ambiente que hay aquí desgasta mucho. Los que hemos mantenido somos de la cuadrilla, 6 o 8 [...] Sí que me he movido en ese mundo, pero la situación me fatiga mucho; veo a gente de 45 años y algunos yo creo que tendrían que estar alfabetizados, no sé cuándo se establecieron los modelos lingüísticos educativos, pero han debido de estudiar en modelo D... Entonces, teniendo en cuenta este hecho y viendo el uso real, la verdad es que no sé qué decir...*

C5

Sorprendentemente, sospechan que con el paso del tiempo la reputación recuperada por el euskera hace unas décadas se está perdiendo paulatinamente y se percibe que la euskaldunización ha quedado solamente en manos de la Administración y de la escuela.

---

*Eso es. Nosotros íbamos clandestinamente a la escuela, nosotros teníamos conciencia, claro. Y ahora no hay, y si hay, es muy poca. Y cuando nuestros hijos eran pequeños, también por parte de los padres, diría que había más conciencia. Está bien que aprendan euskera, pero si no se hace nada más...*

C3

Para finalizar, también se les pide, a modo de primera aproximación, una primera opinión sobre los inmigrantes extraestatales llegados a Altza en los últimos años y décadas. Es de destacar que las y los altzatarra observan pocas similitudes entre estos dos fenómenos migratorios. En aquella época el movimiento migratorio llegó a suponer la formación de nuevos barrios y en la actualidad nos referimos a movimientos migratorios que han ido llegando a zonas con una dinámica vecinal ya existente. Además, entre la población inmigrante y sus descendientes, se observa que la actitud hacia la población inmigrante actual depende del país de origen. Es decir, puede decirse que se han desarrollado también opiniones o prejuicios jerarquizados, que se deben tener en cuenta. Sin embargo, cuando se les pregunta por la relación de estas personas migrantes con el euskera y su integración sociolingüística, no destaca un discurso unidireccional: algunos subrayan que las hijas e hijos de las personas migrantes están aprendiendo euskera como todo el alumnado autóctono y que así se integrarán en la sociedad local; otros, por el contrario, manifiestan también que las personas

---

[www.soziolinguistika.eus](http://www.soziolinguistika.eus)

migrantes no tienen ningún tipo de relación con el euskera, y además enfatizan este hecho.

En resumen, si se quiere atraer a esta población al euskera, ponen de manifiesto la necesidad de la puesta en marcha medidas para la difusión informativa.

## 6 CONCLUSIONES Y ALGUNOS APRENDIZAJES

Como se ha comentado en la introducción de este documento, el objetivo del presente estudio se ha definido de la siguiente manera:

- Conocer las experiencias lingüísticas de la población procedente de otros territorios del Estado español que fue a vivir al Distrito Este de San Sebastián en el periodo comprendido entre 1950 y 1970 y, en concreto, analizar las vivencias, opiniones y actitudes de la población de Altza.
- Analizar la aplicación que este conocimiento puede ofrecer para aumentar la presencia del euskera en los fenómenos migratorios actuales.

Ya hemos mencionado que para alcanzar estos objetivos y comprender las vivencias de la población inmigrante ha sido necesario analizar su integración sociolingüística, ya que este marco teórico ayuda a explicar mejor las interacciones entre la población recién llegada y la que vive ya en la zona. Además, conocer la presencia que el proceso de revitalización del euskera ha tenido en estas relaciones y su integración en los análisis de las repercusiones en unas y en otros, contribuye a analizar también desde esta perspectiva sociolingüística el fenómeno de la migración actual.

A continuación se presentan algunas de las conclusiones del estudio. Se debe tener en cuenta de que se trata de un fenómeno muy complejo, por lo que aquí resumimos debe enmarcarse en un contexto especialmente amplio. Y, posteriormente, se ofrecerán una serie de claves que pueden ayudar a una buena gestión frente a la migración actual.

## 6.1 ALGUNAS CONCLUSIONES SOBRE LA MIGRACIÓN DE 1950-1970 EN ALTZA

- **Desde un punto de vista sociológico, se puede afirmar que el proceso migratorio analizado parte de un proceso en el que las características económicas y sociales de las personas inmigrantes y de la población de la sociedad de acogida no eran tan dispares.** Por ejemplo, desde su percepción, la población originaria de Altza no tenía una capacidad económica mucho mayor que la población inmigrante y las relaciones económicas más importantes eran las situadas a un nivel superior que el propio barrio. La población originaria de Altza considera que, al menos en parte, las personas recién llegadas vivían en una situación económica más dura.
- **Las relaciones surgidas en los primeros años entre las personas recién llegadas y las que ya residían en el barrio fueron muy superficiales,** e incluso marginales, según los testimonios recogidos.
- **La gran dimensión demográfica de la inmigración que se materializó en pocos años supuso un fuerte desgaste para la vitalidad etnolingüística del euskera.** Desde el punto de vista de la vitalidad etnolingüística de la comunidad lingüística minorizada, no debemos olvidar que, a la hora de establecer los primeros contactos entre las personas inmigrantes y las originarias de Altza, todas compartían la lengua hegemónica, es decir, el castellano. Además, en la sociedad receptora, la preponderancia del castellano en todos los ámbitos públicos y oficiales era absoluta y la vitalidad de la lengua minoritaria había empezado a decaer, tanto por la carencia de estatus oficial y como por la represión vivida como comunidad, entre otras causas.
- **En el repertorio lingüístico de las personas inmigrantes predominaba el castellano. No obstante, un gran número de migrantes procedentes de Galicia llegó a Altza y hablaba gallego.** A pesar de que el euskera y el gallego tenían características sociolingüísticas diferentes, la situación de minoración que ambas lenguas compartían en su origen modeló, en cierta medida, la naturaleza de la integración sociolingüística en la sociedad de acogida. En unos casos utilizaban y transmitían su lengua de origen con normalidad, y en otros lo abandonaron por estigmatización y auto-odio. Pero en ocasiones, la naturaleza del lenguaje minorizado contribuyó a que las relaciones fueran fluidas y respetuosas.

- **Las redes de apoyo y solidaridad creadas conjuntamente por las personas inmigrantes desplazadas a Altza permitieron completar lo antes posible el *proceso de integración para la supervivencia***; es decir, el proceso para ubicarse en el barrio, ya que el primer paso de la integración social de las personas inmigrantes es la satisfacción de las condiciones básicas de vida en la sociedad de acogida: alojamiento, empleo, necesidades cotidianas.
- **La notoriedad del euskera respecto al castellano fue marginal en el periodo migratorio analizado.** En algunos casos, la falta de prestigio del euskera hizo que personas vascohablantes se sintieran avergonzadas o marginadas. Esto provocó un clima social rígido, sobradamente conocido en los procesos de sustitución de la lengua, que llevó a interrumpir la transmisión del euskera en algunas familias, para que sus hijas e hijos hablaran en castellano lo más rápido y mejor posible, proceso que, por supuesto, aceleró el proceso de sustitución lingüística.
- **Las personas inmigrantes no tuvieron barreras lingüísticas. Por un lado, porque dominaban la lengua hegemónica de la sociedad receptora y, por otro, porque no necesitaron saber euskera.** Desde el primer momento, a pesar de los gestos solidarios entre inmigrantes y personas originarias del barrio, vivían en *dos mundos* diferentes, en comunidades diferenciadas entre las que había poca interacción. Esta idea aparece con frecuencia tanto en los testimonios de las personas inmigrantes como en las originarias de Altza.
- **La integración laboral que tuvieron las personas inmigrantes, en general, ha sido valorada positivamente. Tienen una percepción de éxito**, ya que se encontraron con una oferta de trabajo significativa y no tuvieron problemas hasta la década de los 80. Desde el punto de vista sociolingüístico, precisamente porque el euskera no era necesario en el mundo laboral, la integración sociolingüística de las personas inmigrantes fue muy débil. Desde esta perspectiva, la existencia de dos lenguas en la sociedad de acogida no supuso un obstáculo para la integración laboral de las personas inmigrantes.
- **En cuanto a la integración social, el proceso de socialización en la sociedad de acogida se llevó a cabo mediante la relación entre las propias personas inmigrantes, al menos en los años de inicio.** Socialmente avanzaron sin demasiado contacto con las personas vascohablantes, la mayoría de las veces apenas sin tener contacto con los habitantes originarios del barrio.

Las personas autóctonas se sintieron a menudo ignoradas y en ocasiones vieron a la población inmigrante desde una visión negativa. Desde el punto de vista lingüístico, al igual que en la integración laboral, es destacable que la existencia de una lengua minorizada no les supuso ningún obstáculo para la integración social.

- **Desde el punto de vista de la integración cultural, las relaciones afectivas e identitarias con el origen y la sociedad de acogida son muy diferentes entre las personas inmigrantes y sus descendientes.**

La mayoría de la primera generación conserva sentimientos positivos respecto a su lugar de origen. Es decir, mantienen sólida su identidad de origen. Pero, en términos generales, la segunda generación, mediante la integración cultural en la sociedad de acogida, desarrolla identidades diferenciadas. Algunas personas han mostrado conciencias *contrapuestas* de «no ser de allí ni de aquí» y, sin embargo, no expresan insatisfacción ante este sentimiento de ambigüedad, sino que lo muestran como una característica propia de la migración. Otras personas, sin embargo, muestran sentimientos negativos: manifiestan su deseo explícito de dejar atrás su origen lo antes posible, confiando en que esto permitiría su rápida integración en la sociedad de acogida. Por último, hay otras personas que subrayan la necesidad de acercarse a la cultura y lengua local para sentirse realmente integradas, sobre todo entre los de segunda generación.

- **El euskera se reconoce como un valor instrumental por las personas inmigrantes asentadas en Altza: pronto vieron que para sus hijos e hijas saber hablar euskera sería la clave para avanzar en una sociedad futura,** un elemento que les ayudaría a ubicarse mejor. Sin embargo, las personas inmigrantes adultas no reconocieron este valor instrumental al euskera, no lo suficiente como para animarse a aprender. Es decir, las políticas lingüísticas puestas en marcha no afectaron tan directamente a esta primera generación como a la segunda: en el mundo laboral no era necesario saber euskera, y era aún menos necesario para sentirse plenamente integrados socialmente en su barrio.

- **Como consecuencia de los movimientos sociales favorables al euskera en la transición y de la posterior política lingüística (a partir de 1982), el clima de cambio social provocó también la activación del euskera** y el mensaje favorable al euskera dejó su huella en la población.

- **El valor integrador del euskera comenzó con la recuperación del prestigio del euskera. Y esto fue determinante para construir puentes entre las personas inmigrantes y las originarias del barrio. El acercamiento entre «ambos mundos» partió más del ámbito cultural y social que del político.** Las oportunidades y nuevas formas de activación a favor del euskera se desarrollaron con vocación representativa del viejo mundo (la dictadura, la pobreza, las normas religiosas) que se pretendía dejar atrás (mediante la libertad política, la identidad autóctona, la transformación social) y movió a muchos ciudadanos y ciudadanas a tomar la decisión de incorporarse al mundo del euskera, entre ellos a las personas inmigrantes y a sus hijas e hijos. Las manifestaciones culturales de carácter social (música, literatura, bertsos u otras iniciativas populares) tuvieron un lugar importante en la población inmigrante que se acercó al euskera. Asimismo, el euskera adquirió un cierto **valor simbólico**, que tuvo su reflejo en la población inmigrante, por ejemplo, poniendo nombres en euskera a sus hijas e hijos o normalizándose el uso de palabras en euskera para despedirse.
- **En cuanto al conflicto lingüístico, se ha producido un grado de confrontación entre la población inmigrante y la población autóctona vascohablante, aunque la mayoría no lo ha vivido como un conflicto significativo.** Algunas personas inmigrantes viven como una agresión que las personas vascohablantes hablen euskera, no lo entienden y se sienten fuera de la conversación; marginadas, incómodas. Definen la situación como una falta de respeto. Otras, sin embargo, no han vivido esta situación como algo conflictivo. Sin embargo, en general, destaca el uso del castellano por parte de las personas vascohablantes cuando están con personas castellanohablantes. En este sentido, la necesidad dejar de lado siempre el euskera para tener que hablar en castellano resulta también una experiencia traumática. Se relata también la vivencia de una pérdida excesiva del euskera en nombre del respeto y de la buena educación.
- **Los inmigrantes de primera generación piensan que la escuela ha tenido una función de euskaldunización a niñas, niños y jóvenes** y viven como éxito la euskaldunización de todos o la mayoría de sus hijas e hijos. Entre las personas adultos se destaca el papel que juegan los euskaltegis, ya que entre la población inmigrante hay mucha gente que está aprendiendo euskera en esos centros. Se destaca que ha sido una entidad fuertemente integrada en la vida social de Altza.

- **Las personas inmigrantes perciben el beneficio de acercarse al euskera, pero consideran que el proceso de aprendizaje requiere mucho tiempo y dedicación.** Las personas inmigrantes de primera generación no han podido dedicar el tiempo necesario para aprender euskera, pero esperan que los de la siguiente generación aprendan bien a hablar en euskera. No obstante, subrayan también la necesidad de mejorar el proceso, sobre todo en lo que se refiere a la metodología de enseñanza y reivindican también la gratuidad de los estudios de euskera. Al mismo tiempo, señalan que es imprescindible que la integración en el proceso de aprendizaje ofrezca mayores posibilidades de utilizar lo aprendido.
- **Las personas inmigrantes que han aprendido euskera se quejan de actitudes discriminatorias** por parte de personas vascohablantes durante el proceso de aprendizaje: el hecho de seguir siendo inmigrantes ante las personas vascohablantes, la existencia de actitudes que no ayudan en el proceso de aprendizaje del euskera, o el hecho de que se perpetúe la categoría de neovascohablantes o *euskaldun berris* les resulta molesto y agotador.
- **Una gran proporción de las personas inmigrantes y sus descendientes que han participado en el presente estudio consideran oportuno haber realizado una cierta política lingüística a favor del euskera y, en general, entienden que se hayan establecido medidas para su protección y fomento.** En términos generales, aceptan también la difusión del conocimiento del euskera a través de la escuela y la definición de los requisitos de conocimiento de euskera para los puestos de trabajo. En este estudio no se han puesto de relieve las resistencias ante las políticas de revitalización del euskera, si bien algunos perciben también un riesgo por la imposición del euskera en lo que respecta a ciertos ámbitos de la política lingüística.
- **Las personas inmigrantes han ido construyendo su relación con el euskera desde el desconocimiento total.** Tanto las personas inmigrantes como las originarias del barrio están de acuerdo en que en los primeros momentos del proceso migratorio no se informó sobre la presencia del euskera a la población inmigrante, y tampoco se consideró como opción que se les enseñara la lengua o se les ofrecieran posibilidades de acercarse al euskera. Destacan que la población inmigrante debería haber recibido más y mejor información sobre el proceso de revitalización del euskera.
- **Existe consenso total en que en que se deben facilitar todas la opciones existentes a aquellas personas que se ven obligadas o quieren aprender euskera.** Coinciden en que este proceso debería ser siempre gratuito, ya que la

integración social y económica es un proceso que supone suficiente esfuerzo para las personas inmigrantes, y que el coste del aprendizaje de la nueva lengua no puede recaer sobre ellas. Consideran injusto tener que pagar para aprender euskera.

## 6.2 ALGUNOS APRENDIZAJES ANTE LA MIGRACIÓN ACTUAL

La migración actual se está produciendo en un contexto sociolingüístico diferente al que se produjo a partir de mediados del siglo XX. La población migratoria tiene unas características económicas y sociales de origen más complejas que, desde el punto de vista lingüístico, muestran diferencias significativas respecto a la anterior. Por un lado, el elevado número de países de origen sitúa a la sociedad de acogida frente a una diversidad lingüística nunca conocida hasta el momento. Y, por otro lado, casi la mitad de la población migrante dentro de esta diversidad lingüística habla castellano, es decir, la lengua hegemónica, generalmente de forma monolingüe. Hay que tener en cuenta que esta característica puede reforzar la tendencia a favor del castellano. Entre estas personas castellanohablantes hay una minoría que habla también otras lenguas locales americanas<sup>6</sup>. En estas situaciones, al igual que en el resto de las lenguas minorizadas, será necesario trabajar con especial atención. Por tanto, desde el punto de partida, será importante asegurar formas de comunicar el repertorio lingüístico de la población y su situación, evitando actitudes negativas hacia el euskera.

En cuanto a la integración sociolingüística, se debe tener en cuenta que se puede prever una mayor diversidad entre las personas migrantes actuales. En unos casos, por la fortaleza de las redes de apoyo formadas por personas de sus países de origen, y en otros por la ausencia de estas redes, parece que no todas las personas migrantes tienen la certeza de acceder a recursos para completar su *integración para la supervivencia*. Por lo tanto, habrá que centrarse en este aspecto para poner en marcha los próximos pasos de la integración.

También desde el punto de vista del repertorio lingüístico, como se ha dicho anteriormente, la migración actual presenta mayor complejidad. En cualquier caso, puede ser interesante

---

<sup>6</sup> Se pueden consultar los datos sobre la diversidad lingüística de la población de origen extranjero, así como el trabajo que Soziolinguistika Klusterra viene realizando en los últimos años (Aierdi et al. 2020) y las actitudes que algunas de estas personas de origen extranjero tiene ya en torno al euskera. (Uranga y Aierdi 2021)

analizar las formas y posibilidades de acortar las distancias entre las personas migrantes y la sociedad de acogida y crear, al menos, espacios para compartir experiencias en los que la sociedad asuma responsabilidad pública frente a la vulnerabilidad.

Por otro lado, el proceso de integración laboral y social que viven muchas personas migrantes es un proceso lleno de dificultades a día de hoy<sup>7</sup>. Pero en el caso de las personas migrantes actuales se está poniendo de manifiesto que si se pretende conformar una sociedad integrada, resulta extremadamente importante profundizar en las relaciones entre personas migrantes y autóctonas. La creación de espacios y momentos de interacción es imprescindible para evitar *dos mundos* y para que se produzca un acercamiento entre ambos. Otras investigaciones (Uranga y Aierdi 2021) ya han demostrado ésta es la única forma de integración social.

Se debe tener en cuenta, además, que estos sentimientos contradictorios con sus orígenes que manifiesta las personas inmigrantes que han participado en este estudio pueden también estar presentes entre las personas migrantes actuales. Por un lado, su adaptación dependerá de las actitudes de la sociedad receptora hacia la cultura y la lengua de origen. Por tanto, sería importante hacer un reconocimiento explícito. No obstante, también puede ocurrir que algunas personas migrantes quieran alejarse de su origen para integrarse lo antes posible en la sociedad de acogida, es decir, para dejar de ser personas migrantes y ser autóctonas. Dado que estas tendencias pueden coexistir, desde la responsabilidad pública será necesario mostrar una sensibilidad extrema en las formas de acercamiento.

También debe tenerse en cuenta la necesidad de facilitar y reforzar el acceso a la cultura local para que se produzca una integración cultural. En este caso, la utilización de canales bidireccionales será imprescindible desde el punto de vista de la interculturalidad para la construcción de puentes de ida y vuelta.

La migración actual se sitúa además en un contexto sociolingüístico diferente, ya que, aunque el euskera sigue siendo una lengua minorizada, se encuentra inmersa en un proceso de revitalización. Esto sitúa a la nueva persona migrante en condiciones muy diferentes. La reputación del euskera ha cambiado en cierto grado, lo cual ha detenido el estancamiento de la transmisión, ya que las escuelas son herramientas para la transmisión social de la lengua.

---

<sup>7</sup> Aunque está fuera del ámbito de trabajo de este estudio, cualquier persona interesada puede consultar los estudios que periódicamente realiza Ikuspegi, el Observatorio Vasco de la Inmigración.

El euskera ha ganado presencia en cierta medida. En este contexto, establecer la percepción que tendrá la nueva migración sobre la diversidad lingüística existente y su incidencia en sus procesos de integración será uno de los principales retos.

Entre las personas migrantes actuales, existe el riesgo de que aparezcan o se reproduzcan los mismos valores en torno al euskera que se han mencionado en el presente estudio. Cabe esperar que las personas migrantes reconozcan un valor instrumental al euskera para sus hijas e hijos, porque el clima social y político actual promueve precisamente esto, y por tanto, podemos pensar que verán con buenos ojos –o al menos en cierta medida– que sus hijas e hijos aprendan euskera en la escuela.

Pero, al igual que sucedió con el fenómeno migratorio de Altza, es previsible que las personas migrantes adultas actuales tengan dificultades para dedicar tiempo suficiente al aprendizaje del euskera, al menos en las modalidades de aprendizaje ofrecidas en la actualidad. Podría haber mucho margen de mejora en las modalidades de oferta para aprender euskera, tanto, en la metodología, en la adaptación de los objetivos y como en la dotación de recursos. Pero, necesariamente, la base de todo este proceso de aprendizaje debería fomentarse en modo de motivación cultural de las personas migrantes.

En cualquier caso, al igual que ocurrió en el pasado, podemos prever que habrá conflictos lingüísticos. Por un lado, se pueden desarrollar diferentes actitudes en función del conocimiento del castellano en origen. Es decir, el conocimiento de la lengua hegemónica puede dar lugar a que la lengua minorizada se vea como algo inútil y, así, el hecho de aprender euskera se vea como algo inútil o innecesario, es decir, que sea una vivencia subjetiva negativa. Si se quiere evitar ese efecto, deberían ponerse en marcha potentes canales de información, difusión y acercamiento. Si consideran el castellano como una lengua común y esa ideología prevalece será difícil diseñar otras políticas.

## ANEXO. GUIONES PARA LAS ENTREVISTAS PERSONALES

### 1. Punto de partida del proceso migratorio

1. **Llegada** (propia o del entorno) (1950-1975):
  - **Motivación:** ¿Por qué partió/partieron? ¿Por qué llegó/llegaron aquí?
    - Expectativas, qué esperaban (¿Se cumplieron?)
  - **En qué condiciones** llegaron:
    - ¿Solo/a? ¿Con su familia? ¿Con otra persona?
    - ¿Directamente a San Sebastián? ¿Al barrio? ¿Qué sabían sobre San Sebastián? ¿Qué sabían sobre el País Vasco? ¿De dónde obtuvieron la información?
    - ¿El viaje y el trabajo estaban previamente pactados? ¿Mediante qué red? ¿Por personas que ya estaban aquí? ¿Por una empresa?
    - **Situación con la que se encontraron.** Información recibida.
      - cómo/cuándo la recibieron,
      - qué pensamientos/sentimientos les generó esa información (experiencia, biografía).
    - Condiciones económico-sociales: Trabajo, contratos, condiciones laborales
    - ¿Cómo consiguió una vivienda?
    - Red de apoyo vecinos de allí, de aquí, otras personas migrantes.
    - Barrio (espacio), físico,
    - Ambiente, posibilidades de socialización, tiempo/espacio (relación con vecinas y vecinos, cultura, fiestas, iglesia...),
    - Servicios: ayuntamiento, personal médico.
  - **Sustento o medio de vida:**
  - Trabajo: - ¿pactado antes de llegar?
    - Condiciones (sueldo, horario...)
    - Trayectoria: épocas en las que estuvo en paro, cambios de empleo.

### 2. **Sociedad vasca:** cultura

- Información recibida.
  - cómo/cuándo la recibieron,
  - qué pensamientos/sentimientos les generó esa información
  - (experiencia, biografía)

- ¿Cultura, costumbres, identidad similar? Contraste del mundo simbólico (percepción, consecuencias...), es decir, lo que se entiende por ser «vasco».
- Igualdad, impresión de desigualdad. ¿Sorpresa? ¿Qué sentimientos surgieron?
- ¿Presiones para abandonar la identidad propia? ¿Cuándo logran desarrollar un sentimiento de ser «de aquí»?
- **Relación con la población originaria de Altza:**
  - Con oficiales (ayuntamiento, lugar de trabajo, servicios)
  - Con sus iguales (amigos/as, compañeros/as de trabajo, en el barrio, trabajadores/as)
  - Ámbito social, político, sindical, asociativo...
  - Expresiones culturales, fiestas,

### 3. Relación con el euskera

- Información recibida.
  - cómo/cuándo la recibieron,
  - qué pensamientos/sentimientos les generó esa información
  - (experiencia, biografía)
- Situación lingüística con la que se encontraron
  - presencia del euskera
  - uso general, conocimiento general, actitudes
  - ¿Qué contacto y relación tuvieron con personas vascohablantes?
- ¿Qué contacto y relación tuvieron con personas vascohablantes?
- ¿Cómo se posicionaron con respecto al euskera y al mundo vasco?
  - ¿Con qué elementos de la cultura vasca se encontraron?
  - ¿Hasta qué punto sabían algo?

### 4. Años posteriores (¿después del franquismo?):

2. Información recibida.
  - i. cómo/cuándo la recibieron,
  - ii. qué pensamientos/sentimientos les generó esa información
  - iii. su experiencia (en contraste con la de la población originaria de Altza), su biografía
3. **Cómo/cuándo cambió la situación socioeconómica y política;**
  1. Según la situación exterior (según la evolución política de España y de la CAV), conflicto político...
  2. Según la evolución de la familia (hijas e hijos)
  3. Evolución de la situación socioeconómica (en contraste con la población originaria de Altza)

4. Conciencia del nivel educativo (frente a la de la población originaria de Altza)
5. Acercamiento/posicionamiento ideológico, político.
4. relación con el euskera (escuela, presencia, actitudes, relaciones sociales, políticas lingüísticas...)
  1. ¿Qué relación hay con el lugar de origen?
  2. ¿Iban a menudo «al pueblo»?
  3. Una vez jubilados, ¿se trasladaron a su pueblo natal?
  4. ¿Tienen casa allí?
  5. ¿Hasta qué punto se integraron? ¿Cómo definen la integración?  
¿Cambios en los deseos/expectativas iniciales transcurridos 30 años?
  6. ¿Piensan sus hijas e hijos que tienen el mismo sentimiento o la misma mentalidad?
  7. ¿Relaciones con nuevas personas migrantes?

#### 5. **De cara al futuro:**

1. ¿Cómo ven la situación lingüística futura? (en la familia, en el barrio, entre las nuevas personas migrantes...)
2. ¿Qué hacer para ésta que sea lo mejor posible?
6. Con las **personas originarias de Altza** se han tratado bloques temáticos similares. Esta es la lista de preguntas:

#### 2. **Ilegada (1950-75):**

1. ¿cómo vivieron el cambio en el barrio?
2. situación en la que llegaron,
3. cómo era la vida del barrio,
4. qué relaciones mantuvieron con las personas recién llegadas,
5. relación con el euskera
  - situación lingüística en la que vivían,
  - cuál era la actitud dominante respecto al euskera,
  - presencia del euskera...

#### 3. **años posteriores** (después del franquismo):

1. ¿cómo cambió la situación socioeconómica y política?;
2. relación con el euskera (escuela, presencia, actitudes, relaciones sociales, políticas lingüísticas...)

#### 4. **De cara al futuro:**

1. ¿cómo ven la situación lingüística futura (en la familia, en el barrio, entre los nuevos migrantes) para que sea lo mejor posible?

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abercrombie, Nicholas, Stephen Hill, y Bryan S. Turner. 1986. *Diccionario de Sociología*. Madrid: Cátedra.
- Aierdi Urraza, 2000. «La inmigración española a Euskal Herria». *Euskonews&Media* 101. <https://www.euskonews.eus/0101zbn/gaia10101es.html>.
- Altuna Ramírez, Jaime, y Jone M. Hernández García. 2018. «%2,7a Euskara, generoaz mintzo?» *BAT Soziolinguistika Aldizkaria* 106: 115–44.
- Altuna Zumeta, Olatz, y Maialen Iñarra Arregi. 2022. *Hizkuntzen erabileraren kalenurketa. Euskal Herria, 2021. Txosten teknikoa*. Soziolinguistika Klusterra.
- Amorrortu, Esti, Ane Ortega, Itziar Idiazabal, y Andoni Barreña. 2009. *Erdaldunen euskararekiko aurreiritziak eta jarrerak*. Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia. Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.
- Barandiaran, Bixente. 1988. «Orain berrogeitamar urte». In. Donostia: Altzako Historia Mintegia.
- Barriga, Holger R. 2015. «Las Hipótesis de Investigación Cuantitativas y Cualitativas en las Ciencias Sociales». *FENopina* 79.
- Bujan Vidales, Karmele. 2001. «"Kasu azterketa" metodoaren izaera: kasu azterketa diseinua EHUKo hainbat tesi lanetan». *Revista de Psicodidáctica* 11–12: 133– 42.
- Cañamero Redondo, Antonio. 1988. «Algunos aspectos del desarrollo urbano y demográfico de Alza». In *Alta hautsa kenduz*, 1:55–71. Alza, Donostia: Altzako Historia Mintegia. <https://www.altzanet.eus/pdf/altzahk/ahk01/05-Canamero.pdf?type=file>.
- . 1988b. «El Euskera en Alza (1981 )». In. Altzako Historia Mintegia.
- Giles, H, R.Y. Bourhis, Taylor, D.M., y Relations». 1977. «"Towards a Theory of Language in Ethnic Group Relations"». *Language, Ethnicity and Intergroup Relations* (307-348).
- Guerra Garrido, Raul. 2019. *Cacereño*. 2º Ed. Akal.
- Hernández García, Jone M. 2010. «Hizkuntza aztergai: Ikerketa-metodoetara oinarritzko hurbilpena». In *Soziolinguistika eskuliburua*, publicado por Arkaitz Zarraga, 285–348. Andoain: Soziolinguistika Klusterra, Gobierno Vasco.
- Hernando Pérez, Josu. 2018. «Immigrazioa Gipuzkoan frankismoaren garaian». In *Gipuzkoa, immigrazioa eta integrazioa. Barne-migrazioak eta horiek Gipuzkoari egin zioten ekarpena (1950-1975)*, 149–83. Fundación Ramón Rubial/Ramón Rubial Fundazioa. [www.soziolinguistika.eus](https://www.soziolinguistika.eus)

- Iraola, Iker, Txoli Mateos, y Julen Zabalo. 2011. «Discursos sobre la integración La inmigración al País Vasco en los años 1950-1970». *RIPS* 10-3: 115-30.
- Izaola, Amaia, e Imanol Zubero. 2018. «Barne-migrazioak eta horiek Gipuzkoari egin zioten ekarpena (1950-1975). Sistematizazioa eta eguneraketa». In *Gipuzkoa, immigrazioa eta integrazioa. Barne-migrazioak eta horiek Gipuzkoari egin zioten ekarpena (1950-1975)*, 15-146. Fundación Ramón Rubial/Ramón Rubial Fundazioa.
- Luke, Melissa, y Kristopher Goodrich. 2019. «Focus Group Research: An Intentional Strategy for Applied Group Research?» *The Journal for Specialists in Group Work* 44 2: 77-81.
- Maia Soria, Jon. 2005. *Riomundo*. Tafalla: Txalaparta.
- Mayan, Maria J. 2009. *Essentials on Qualitative Inquiry*. Walnut Creek: Left Coast Inc.
- Mejía Navarrete, Julio. 2000. «El muestreo en la investigación cualitativa». *Investigaciones sociales* 165-180. 4(5): 165-80.
- Moreno Fernández, Francisco. 2009. «Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España». *Lengua y migración* 1:1: 121-56.
- Ortega, Ane, Estibaliz Amorrortu, Jone Goirigolzarri, y Jacqueline Urla. 2016. *Euskal hiztun berriak. Esperientziak, jarrerak eta identitateak*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- Potts, Karen, y Leslie Brown. 2005. «"Becoming an anti-oppressive researcher"». In *Research As Resistance Critical, Indigenous, and Anti-Oppressive Approaches*, Canadian Scholars' Press, 255-286. Toronto: Brown, L. A. y Strega, S. (eds.).
- Ruiz Olabuenaga, José Ignacio, y Cristina Blanco. 1994. *La inmigración vasca. Análisis trigeracional de 150 años de inmigración*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- Silva-Corvalán, Carmen. 2001. *Sociolingüística y pragmática*. Washington: Georgetown University Press.
- Uranga, Belen, y Xabier Aierdi. 2021. «Jatorri atzerritarreko biztanleen hizkuntzak, hizkuntza-bizipenak eta -jarrerak Gipuzkoan». *BAT Soziolinguistika Aldizkaria* 119: 59-84.
- Zabalo, Julen, Ilune Basterra, Iker Iraola, y Txoli Mateos. 2010. «1950-1980ko hamarkadetako etorkinen integrazio moduak Hego Euskal Herrian». *Jakin* 180: 11-34.

———. 2010b. *Etorkinak eta integrazioa. 50-80 hamarkadetako etorkinen integrazio moduak Hego euskal Herrian*. GITE-IPES Beca Julio Araluze 2009.